



Aiba Courier of
Correo del

Número/Number: 15
Mes/Month: Diciembre / December

EN EXCLUSIVA
RALPH GONSALVES
IN EXCLUSIVE RALPH GONSALVES

**ALBA
Y PETROCARIBE**
PARA UNA AMÉRICA UNIDA
*ALBA AND PETROCARIBE
FOR A UNIFIED AMERICA*

SPECIAL
**ALBA IN THE EASTERN
CARIBBEAN**

**El reggae ya es Patrimonio
de la Humanidad**
Reggae, World Heritage



Directora
Cris González

Editor
Javier Larraín

Redacción
Nahir González, Tony González, Luisa López

Corrector
Luis Barril

Traducciones
Rafael Guilarte, Rudy López, Sebastián López, Jesús Molina

Colaboradores
Gonzalo Armúa, Fernando Bossi, Gaston Browne, Luis Britto García, David Choquehuanca, Ariel Dacal, Alcides García, Ralph Gonsalves, Cristian Jamett, Anthony Liverpool, Ramón Medero, Francisco Pérez, Ximena Roncal, Rolando Segura, Patricia Villegas, Alfonso Zabaleta, Simón Zerpa

Diagramación
© alfarender / Kueka Producciones

Fotografías
Andreina Bermúdez, José Hernández, José Lazo Quelca, Josué Pérez Achá, Andrés Pérez Bermúdez, Francisco Pérez, Tony González, AVN, Agencias

Portada
“Forjador de historia. Homenaje a Ralph Gonsalves”, pintura de Cris González

Contraportada
“La rebeldía anticolonial. Homenaje a Joseph Chatoyer”, acrílico sobre tela de Cris González

Ilustraciones
Etten Carvallo

Dirección de arte
Nahir González

Encargada Venezuela
Patricia Guilarte (+591) 67009737

Encargado Bolivia
Luis R. Guilarte Aguilera (+591) 2-2782238

Encargado Chile
Cristian Jamett (+56) 9-81204347

Encargado de Operaciones
Tony González (+58) 426-1854378

Dirección comercial
Luis R. Guilarte Aguilera (+591) 2-2782238

Circulación y suscripciones
Yohania Arellano (+591) 2-2782238

Contacto
Correo: lacorreo.com@gmail.com
Web: <http://courierofalba.com> - <http://correodelalba.org>
Redes sociales: Twitter @laRevistaCorreo / Facebook @laCorreo / Instagram @laCorreo / Youtube la Correo



Director
Cris González

Editor in Chief
Javier Larraín

Drafting
Nahir González, Tony González, Luisa López

Editor
Luis Barril

Translations
Rafael Guilarte, Rudy López, Sebastián López, Jesús Molina

Collaborators
Gonzalo Armúa, Fernando Bossi, Gaston Browne, Luis Britto García, David Choquehuanca, Ariel Dacal, Alcides García, Ralph Gonsalves, Cristian Jamett, Anthony Liverpool, Ramón Medero, Francisco Pérez, Ximena Roncal, Rolando Segura, Patricia Villegas, Alfonso Zabaleta, Simón Zerpa

Diagramming
© alfarender / Kueka Producciones

Photographs
Andreina Bermúdez, José Hernández, José Lazo Quelca, Josué Pérez Achá, Andrés Pérez Bermúdez, Francisco Pérez, Tony González, AVN, Agencias

Cover page
“History forger. Tribute to Ralph Gonsalves”, painting by Cris González

Back cover
“The anticolonial rebellion. Homage to Joseph Chatoyer”, acrylic on canvas by Cris González

Illustrations
Etten Carvallo

Art direction
Nahir González

Manager Venezuela
Patricia Guilarte (+591) 67009737

Manager Bolivia
Luis R. Guilarte Aguilera (+591) 2-2782238

Manager Chile
Cristian Jamett (+56) 9-81204347

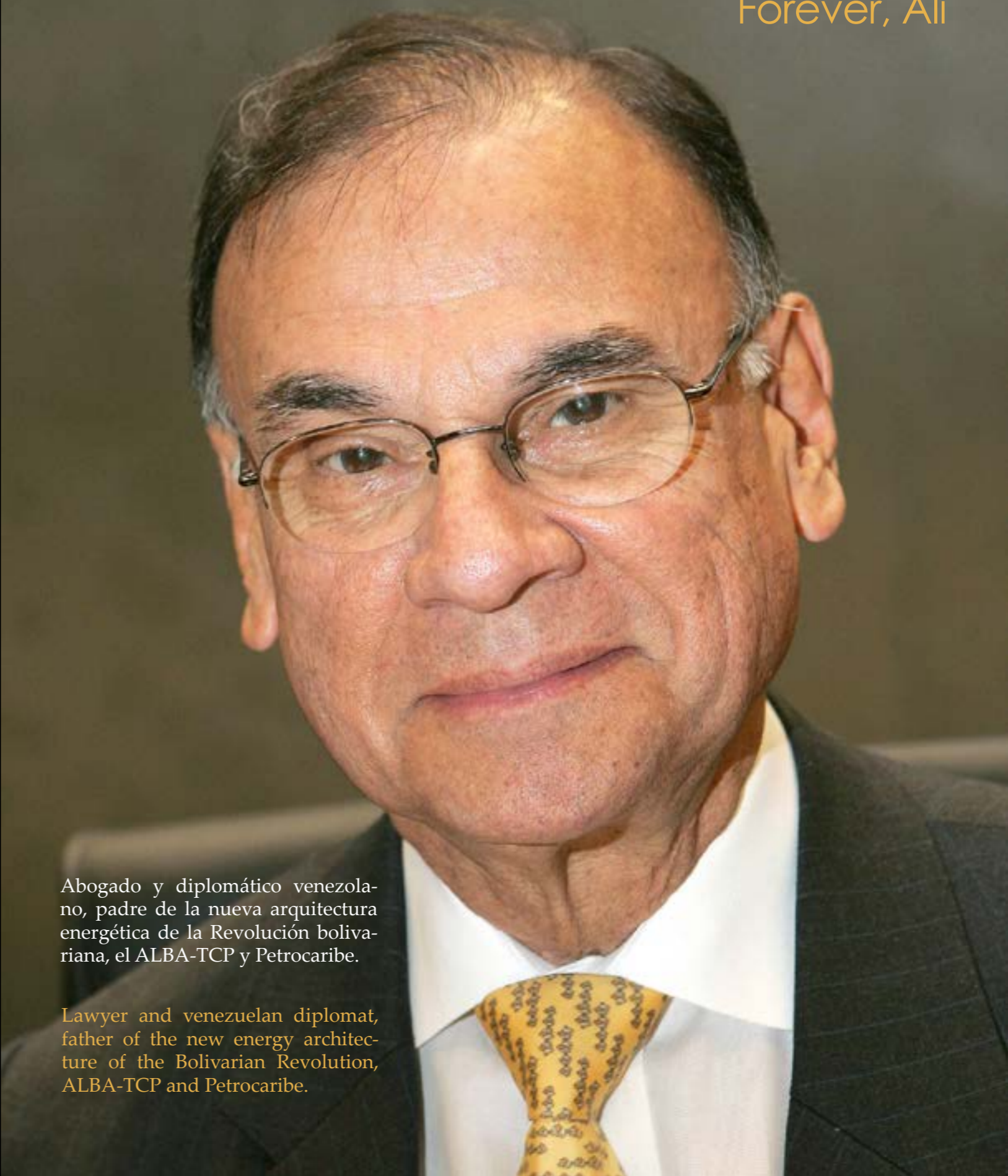
Operations manager
Tony González (+58) 426-1854378

Commercial Direction
Luis R. Guilarte Aguilera (+591) 2-2782238

Circulation and subscriptions
Yohania Arellano (+591) 2-2782238

Contact
Email: lacorreo.com@gmail.com
Web: <http://courierofalba.com> - <http://correodelalba.org>
Social networks: Twitter @laRevistaCorreo / Facebook @laCorreo / Instagram @laCorreo / Youtube Correo

Por siempre, Alí
Forever, Ali



Abogado y diplomático venezolano, padre de la nueva arquitectura energética de la Revolución bolivariana, el ALBA-TCP y Petrocaribe.

Lawyer and venezuelan diplomat, father of the new energy architecture of the Bolivarian Revolution, ALBA-TCP and Petrocaribe.

EDITORIAL

ALBA-TCP:

14 años de hermandad y cooperación para la liberación digna y definitiva de nuestros pueblos

Buscamos la solidaridad no como un fin, sino como un medio encaminado a lograr que Nuestra América cumpla su misión universal.
José Martí

La Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América - Tratado de Comercio de los Pueblos (ALBA-TCP), en sus 14 años de vida, demuestra que las grandes revoluciones se afianzan con el tiempo.

Reconocemos que el año 2018 ha sido de retos y adversidades para nuestra Alianza, que ha sido víctima de constantes tácticas para desmontar y desarticular los progresos integracionistas conquistados en las últimas décadas.

Afirmamos que si el adversario emplea como arma ideológica, mediática y militar el monroísmo, nuestras naciones tienen como defensa el bolivarianismo. El ALBA-TCP ha sumado esfuerzos para promover las relaciones de fraternidad con todos los pueblos del mundo, construyendo de este modo un nuevo orden internacional pluripolar y multicéntrico ausente de imperios y hegemonías, donde se toman en cuenta el principio de la complementación y la suma de capacidades.

Comunicamos que este año, en el marco de la XV Cumbre del ALBA-TCP, llevada a cabo el pasado 5 de marzo en Caracas, se dio prioridad a una nueva etapa del ALBA-TCP como mesa de trabajo para estimular el intercambio comercial y el desarrollo económico mediante la propuesta del Petro como moneda electrónica, sustentada en riquezas de oro y petróleo que la hacen gozar de confianza y seguridad económica encaminada a romper con el bloqueo financiero,

e insertarnos en el universo moderno de las criptomonedas.

Por otra parte, el Banco del ALBA cumplió su décimo aniversario, mostrando resultados positivos tras haber alcanzado su punto de equilibrio en 2016 y su primera capitalización de dividendos en 2018.

En estos 14 años, el ALBA-TCP ha desarrollado como principios en sus relaciones internacionales la cooperación política, como mecanismo de convivencia y adaptación; el fortalecimiento de la solidaridad regional como capacidad de respuesta ante las amenazas de carácter injerencista que atentan contra la soberanía de nuestros pueblos; la promoción de los principios universales de la no discriminación por condición de nacionalidad, raza, género o condición social; y el recurrir al compromiso diplomático para revertir toda agresión mediática, económica y política en contra de la identidad y cultura política de las naciones.

Nuestra ALBA se prepara para el año cultural 2019, dando mayor atención a lo que será el "Año Internacional de las Lenguas Indígenas"; la creación de una estrategia para la construcción y aprobación de una *Declaración Universal de los Derechos de la Madre Tierra*. Además, destacamos que los países en vías de desarrollo son los más afectados por el cambio climático y los desastres naturales con un fuerte impacto en los sectores más vulnerables, por lo que exhortamos a la comunidad internacional a respetar los compromisos asumidos para detener el calentamiento global. ■

David Choquehuanca
Secretario general del ALBA-TCP

EDITORIAL

ALBA-TCP:

14 years of fraternity and cooperation for the dignified and definitive liberation of our peoples

We seek solidarity not as an end, but as a means of to achieve that Our America fulfills its universal mission.
Jose Marti

The Bolivarian Alliance for the Peoples of Our America - Treaty of Trade of the Peoples (ALBA-TCP), in its 14 years of life, shows that the great revolutions take hold over time.

We recognize that the year 2018 has been one of challenges and adversities for our Alliance, which has been the victim of constant tactics to dismantle and dismantle the integrationist gains achieved in recent decades.

We affirm that if the adversary uses monologism as an ideological, media and military weapon, our nations have Bolivarianism as their defense. The ALBA-TCP has joined efforts to promote fraternal relations with all the peoples of the world, thus building a new pluripolar and multicentric international order absent from empires and hegemonies, where the principle of complementation and addition is taken into account of capabilities.

We communicate that this year, within the framework of the 15th ALBA-TCP Summit held on March 5 in Caracas, priority was given to a new stage of ALBA-TCP as a working table to stimulate commercial exchange and development economic via the proposal of Petro as an electronic currency, based on gold and oil wealth that make it enjoy confidence and economic security aimed at breaking the financial blockade, and insert us into the modern universe of cryptocurrencies.

On the other hand, the Banco del ALBA celebrated its tenth anniversary, showing positive results after having reached its break-even point in 2016 and its first capitalization of dividends in 2018.

In these 14 years, the ALBA-TCP has developed political cooperation as principles in its international relations, as a mechanism of coexistence and adaptation; the strengthening of regional solidarity as a capacity to respond to threats of an interventionist nature that threaten the sovereignty of our peoples; the promotion of the universal principles of non-discrimination on condition of nationality, race, gender or social condition; and the recourse to diplomatic commitment to reverse all media, economic and political aggression against the identity and political culture of nations.

Our ALBA is preparing for the cultural year 2019, giving more attention to what will be the International Year of Indigenous Languages; the creation of a strategy for the construction and approval of a Universal Declaration of the Rights of Mother Earth. In addition, we emphasize that the developing countries are the most affected by climate change and natural disasters with a strong impact on the most vulnerable sectors, so we urge the international community to respect the commitments made to stop global warming. ■

David Choquehuanca
General Secretary of ALBA-TCP

Sumario/Index



12 El ALBA del Caribe / The ALBA of the Caribbean



20 La Alianza Bolivariana el sueño de la otra integración posible / The Bolivarian Alliance the dream of another possible integration



44 Presente y futuro de la Revolución bolivariana / Present and future of the Bolivarian Revolution



30 Ralph Gonsalves "ALBA y Petrocaribe para una América unida" / Ralph Gonsalves "ALBA and Petrocaribe for a unified America"



52 PetroCaribe la solidaridad hecha realidad / PetroCaribe solidarity come true



40 Luis Britto: "Nuestro desafío es persistir y resistir" / Luis Britto: "Our challenge is to persist and resist"



42 Año definitorio para la reforma en Cuba / Defining year for the reform in Cuba



58 Antigua y Barbuda: una potencia económica / Antigua and Barbuda: an economic powerhouse



92 Reggae, un regalo de Jamaica al mundo / From Jamaica to the world

Los mandatarios

 República Bolivariana de Venezuela

Nicolás Maduro Moros
2013

“Estoy convencido que uno de los retos fundamentales para la consolidación verdadera de la nueva cultura y la independencia que anhelamos está en la descolonización definitiva de nuestro país, nuestro continente, nuestros pueblos”

 República de Cuba

Mario Díaz-Canel Bermúdez
2018

“El ALBA es integración, colaboración, cooperación solidaria, esa que queremos que cambie la manera en que el mundo hoy se globaliza; no queremos globalización hegemónica, sino globalización solidaria”

 Estado Plurinacional de Bolivia


Evo Morales Ayma
2006

“El ALBA garantiza la liberación de nuestros pueblos, el ALBA existe para la vida y por la vida, inspirada en la lucha de nuestros antepasados contra el colonialismo”

 República de Nicaragua


Daniel Ortega Saavedra
2007

“Cuando hablamos de los programas que tiene el ALBA, que tienen un impacto directo en las economías y en la dignificación de nuestros pueblos, hablamos de la cooperación incondicional y solidaria de dos naciones: Cuba y Venezuela”

 Ministro de Dominica


Roosevelt Skerrit
2013

“El ALBA ha demostrado su compromiso con los pueblos. No se trata de dividir países ni de explotar sus recursos, sino de cómo podemos trabajar juntos y ayudarnos para luchar contra la pobreza y desarrollarnos económicamente”

 Primer ministro de Antigua y Barbuda

Gaston Browne
2014

“El ALBA representa la mayor esperanza para el progreso mundial, porque busca la creación de mejores condiciones de vida para los pueblos; es un modelo alternativo de desarrollo centrado en el ser humano”

 Primer ministro de San Vicente y las Granadinas


Ralph Everard Gonsalves
2001

“Cuando se concibió y se conceptualizó el ALBA, el debate en América Latina y el Caribe se refería al ALCA. Fidel y Hugo viabilizaron el trabajo para detener los preparativos para crear un acuerdo bajo la hegemonía del imperio”

 Primer ministro de Granada


Keith Claudius Mitchell
2013

“El ALBA constituye una alianza política poderosa que promueve las políticas sociales centradas en la población y también aboga por la paz y la no intervención”

 Primer ministro de Surinam

Desiré «Dési» Delano Bouterse
2010

“Debemos luchar por la unidad; Latinoamérica y el Caribe están destinadas a unirse, es un momento histórico”

 Primer ministro de San Cristóbal y Nieves

Timothy Sylvester Harris
2015

“En nuestras reuniones identificamos las oportunidades para mejorar las condiciones de vida de los pueblos mediante la solidaridad, la cooperación y el principio de complementariedad, sellos característicos del ALBA”



THE MANDATARIES



**Nicolás
Maduro Moros**
2013

"I am convinced that one of the fundamental challenges for the true consolidation of the new culture and the independence that we long for is in the definitive decolonization of our country, our continent, and our peoples"



**Mario Díaz-Canel
Bermúdez**
2018

"The ALBA is integration, collaboration, solidarity cooperation that we want to change the way the world today is globalized, we do not want hegemonic globalization, but solidarity globalization"



**Evo
Morales Ayma**
2006

"The ALBA guarantees the liberation of our peoples; the ALBA exists for life and for life, inspired by the struggle of our ancestors against colonialism"



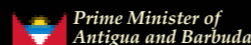
**Daniel
Ortega Saavedra**
2007

"When we talk about the programs that ALBA has, which have a direct impact on the economies and the dignity of our peoples, we talk about the unconditional and unified cooperation of two nations: Cuba and Venezuela"



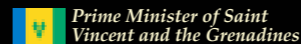
Roosevelt Skerrit
2013

"ALBA has demonstrated its commitment to the people. It is not about dividing countries or exploiting their resources, but about how we can work together and help each other to fight against poverty and develop economically"



Gaston Browne
2014

"ALBA represents the greatest hope for world progress, because it seeks the creation of better living conditions for the people; it is an alternative model of development focused on the human being"



**Ralph Everard
Gonsalves**
2001

"When ALBA was conceived and conceptualized, the debate in Latin America and the Caribbean was about the FTAA. Fidel and Hugo made the work feasible to stop the preparations to create an agreement under the hegemony of the empire"



**Desiré «Dési»
Delano Bouterse**
2010

"We must fight for unity, Latin America and the Caribbean are destined to unite. It is a historic moment"



**Keith Claudius
Mitchell**
2013

"The ALBA is a powerful political alliance that removes social policies focused on the population and also advocates peace and non-intervention"



**Timothy
Sylvester Harris**
2015

"In our meetings we identify opportunities to improve the living conditions of the people through solidarity, cooperation and the principle of complementarities, hallmarks of ALBA"



EL ALBA DEL CARIBE

En diciembre de 2001, en el marco de la III Cumbre de Jefes de Estado y Gobiernos de la Asociación de Estados del Caribe (AEC), celebrada en la Isla Margarita, Fidel Castro y Hugo Chávez concibieron el ALBA como metáfora del nuevo amanecer para la región, organización que fundan el 14 de diciembre de 2004.

También frente al mar Caribe, casi doscientos años antes, Simón Bolívar escribió la *Carta de Jamaica*, monumental documento donde esbozó la idea de unidad e independencia y que representa hoy el mejor análisis político de aquellos tiempos.

Las Antillas pasaron a ser las Indias Occidentales, pues Colón entendió que había arribado a Cipango o la India. El pueblo *caribe* fue la primera barrera que con determinación y heroísmo resistió la invasión europea.

Los pueblos del Caribe han compartido una historia común, marcada por varios factores.

Tres de ellos son de gran importancia: las economías de plantación; el sincretismo sociocultural de las tradiciones de las

poblaciones originarias, los esclavos africanos, los pobladores europeos y la presencia del componente asiático, principalmente hindú; más la rivalidad comercial y política entre las potencias europeas y estadounidenses.

La economía de plantación se impuso en toda la región caribeña. Vinculada al comercio internacional desde su nacimiento, congregó en una misma unidad productiva lo más avanzado del capitalismo ascendente, como las maquinarias modernas de su época, con la explotación de mano de obra más abyecta, el esclavismo. De las plantaciones surgió el vínculo con el mercado mundial, pero también nació una profunda cultura de resistencia, de rebelión e independencia: el cimarronaje.

Como afirmaba Carpentier, fue en el Caribe donde se asoció la idea de independencia con la de justicia social. Esta fusión revolucionaria tuvo origen en la lucha por la emancipación total, expresada cabalmente en la Revolución haitiana. No se trataba del concepto de independencia liberal burguesa de la *Enciclopedia* de Diderot y d'Alembert, sino de un nuevo concepto, el de Bolívar del *Discurso de Angostura*, el de los insurrectos haitianos, el de Martí, Betances, Luperón, Caamaño, Garvey, Bishop, Fidel, Chávez.

El ALBA es la herramienta necesaria para alcanzar el objetivo de la unidad ante las amenazas de desintegración, donde los países caribeños han sabido enfrentar las presiones que ejercen las grandes potencias.

Y, si "la unidad es submarina", como solía afirmar Brathwaite, hace 14 años comenzó a emerger el ALBA, que ya registra logros concretos para sus pueblos en el ámbito cultural, social, económico y político.

Juan Bosch señalaba que el Caribe fue -y sigue siendo- la "frontera imperial", espacio en disputa entre las grandes potencias. Los EE.UU. operan como principal fuerza imperialista y aún persiste una fuerte presencia de sus pares europeos. Frente a la experiencia de saqueo y expoliación, en el Caribe germina, una vez más, la construcción de unidad y emancipación. La esperanza renace y los pueblos miran cinco siglos atrás para conquistar el futuro enarbolando las banderas heroicas de su historia. ■

Fernando Ramón Bossi
Argentino, historiador y Director de Portal ALBA



In December 2001, in the framework of the III Summit of Heads of State and Governments of the Association of Caribbean States (ACS), held on Isla Margarita, Fidel Castro and Hugo Chávez conceived the ALBA as a metaphor for the new dawn for the region, organization founded on December 14, 2004.

Also in front of the Caribbean Sea, almost two hundred years before, Simón Bolívar wrote the "Carta de Jamaica" (Letter of Jamaica), a monumental document where he outlined the idea of unity and independence that today represents the best political analysis of those times.

The Antilles became the West Indies, as Columbus understood that he had arrived in Cipango or India. The Caribbean people were the first barrier that with determination and heroism resisted the European invasion.

The peoples of the Caribbean have shared a common history, marked by several factors. Three of them are of great importance: plantation economies; the sociocultural syncretism of the traditions of the original populations, the African slaves, the European settlers and the presence of the Asian component, mainly Hindu; more the commercial and political rivalry between the European and American powers.

The plantation economy prevailed throughout the Caribbean region. Linked to international trade since its birth, it brought together in the same productive unit the most advanced of rising capitalism, like the modern machines of its time, with the exploitation of the most abject labor, slavery. From the plantations came the link with the world market, but a deep culture of resistance, rebellion and inde-

THE ALBA OF THE CARIBBEAN



pendence was born: the maroons.

As Carpentier affirmed, it was in the Caribbean that the idea of independence was associated with that of social justice. This revolutionary fusion had its origin in the struggle for total emancipation, fully expressed in the Haitian Revolution. It was not the concept of liberal bourgeois independence of the *Encyclopedia* of Diderot and d'Alembert, but a new concept, that of Bolívar in the *Speech of Angostura*, that of the Haitian insurgents, that of Martí, Betances, Luperón, Caamaño, Garvey, Bishop, Fidel, Chávez.

The ALBA is the necessary tool to achieve the objective of the unit in the face of threats of disintegration, where the Caribbean countries have been able to cope with the pressures exerted by the great powers.

And, if "the unit is underwater," as Brathwaite used to say, 14 years ago ALBA began to emerge, which already records concrete achievements for its people in the cultural, social, economic and political spheres.

Juan Bosch pointed out that the Caribbean was - and still is - the "imperial border", a space in dispute between the great powers. The USA operates as the main imperialist force and there is still a strong presence of their European counterparts. Faced with the experience of looting and plunder, in the Caribbean germinates, once again, the construction of unity and emancipation. Hope is reborn and the people look five centuries ago to conquer the future by flying the heroic banners of their history. ■

Fernando Ramón Bossi
Argentino, historiador y Director de Portal ALBA



ALBA MOVIMIENTOS: articulación de los pueblos en lucha



Durante la V Cumbre del ALBA (2007) en Tintorero, Venezuela, los movimientos y organizaciones sociales decidimos dar un salto propositivo y construir un espacio más amplio de integración de los sectores populares del hemisferio, que tengan al ALBA como horizonte.

En 2008 se inician los encuentros y el aunar voluntades. En el Foro Social de Belem de 2009 se lanza la *Carta de los Movimientos Sociales de las Américas*, en la que dejamos claro que acogíamos del ALBA los principios de solidaridad, cooperación y complementariedad, su valorización de nuestra historia de resistencia y de los sueños martianos y bolivarianos de construir una Patria Grande.

En 2013 tuvo lugar la asamblea fundacional de ALBA Movimientos denominada “Hugo Chávez Frías”, con representantes de movimientos populares de 23 países, formalizando la Secretaría Operativa con sede en el Movimiento Sin Tierra de Brasil, a la que se suma Argentina (Patria Grande), Colombia (Marcha Patriótica y Congreso de los pueblos), Venezuela (Pobladores) y Cuba (Centro Memorial

Martin Luther King).

La II Asamblea Continental “Fidel Castro Ruz” (2016), realizada en Colombia, tuvo como marco la situación social y política en el continente, en que destacó la avanzada de la derecha. En el espacio se profundizó la estructura orgánica y se aprobaron las bases del proyecto político.

Nuestra apuesta se basa en ejes ideológicos como el anticapitalismo, antiimperialismo, anticolonialismo, antirracismo, feminismo, entre otros. En cuanto al proyecto político de integración se han logrado consensuar seis ejes estratégicos de articulación: integración e internacionalismo; batalla ideológica, cultura y descolonización; defensa de la Madre Tierra y soberanía de los pueblos; economía para el buen vivir; democratización y construcción de poder popular; feminismos populares.

Avances y proyecciones

Para el próximo año la articulación pondrá su acumulado histórico y organizativo para integrarse en un nuevo espacio mundial que reunirá a movimientos populares, partidos y procesos de nuestra América, África, Asia, Europa y Medio Oriente en la Asamblea Internacional de los Pueblos, que tendrá cita en Caracas, Venezuela.

Igualmente se acompañará a la Asamblea de Pueblos del Caribe, a realizarse en Trinidad y Tobago. Ya más al sur del continente, habrá acompañamiento y apoyo a la candidatura de Evo Morales en las elecciones de Bolivia.

ALBA Movimientos nació gracias al sueño de líderes vinculados con grandes movimientos y procesos de lucha contra el neoliberalismo. Hoy el escenario es otro, Chávez y Fidel nos siguen guiando, hemos recibido derrotas y retrocesos, pero el ciclo progresista no está acabado. Los pueblos continúan en pie de lucha, defendiendo conquistas y planteando nuevas alternativas de vida. “Si el presente es de lucha, el futuro es nuestro”.

Alcides García

Cubano, periodista y Secretario de Comunicación de ALBA Movimientos

Gonzalo Armúa

Argentino, comunicador social y Secretario Operativo Continental de ALBA Movimientos



ALBA MOVEMENTS: articulation of peoples in struggle

Castro Ruz” (2016), held in Colombia, had as a framework the social and political situation in the continent, in which stood out the advance of the right. In the space the organic structure was deepened and the bases of the political project were approved.

Our bet is based on ideological axis such as anti-capitalism, anti-imperialism, anti-colonialism, anti-racism and feminism, among others. Regarding the political integration project, six strategic axis of articulation have been reached: integration and Internationalism; ideological battle, culture and decolonization; defense of Mother Earth and sovereignty of peoples; economy for good living; democratization and popular power building; popular feminisms.

Progress and projections

For the next year the Articulation will put its historical and organizational accumulated to integrate into a new world space that will bring together popular movements, parties and processes of our America, Africa, Asia, Europe and Middle East in the International Assembly of Peoples, which will have appointment in Caracas, Venezuela.

The Caribbean Assembly of Peoples to be held in Trinidad and Tobago, will also be accompanied. To the south of the continent, there will be accompaniment and support for the candidacy of Evo Morales in the elections in Bolivia.

ALBA Movements was born thanks to the dream of leaders articulated with great movements and processes of struggle against neoliberalism. Today the scenario is different, Chavez and Fidel are still guiding us, we have received defeats and setbacks, but the progressive cycle is not finished. The peoples continue fighting, defending conquests and proposing new alternatives of life. “If the present is a struggle, the future is ours.”

Alcides García

Cuban, journalist and Communication Secretary of ALBA Movimientos

Gonzalo Armúa

Argentine, social communicator and Continental Operational Secretary of ALBA Movimientos

During the V Summit of ALBA (2007) in Tintorero, Venezuela, social movements and organizations decided to take a proactive leap and create the construction of a wider space for the integration of the popular sectors of the hemisphere, with ALBA as its horizon.

In 2008, the meetings began and the wills joined forces.

In 2008, the meetings began and the wills joined forces. At the Belem Social Forum in 2009, the letter of the Americas Social Movements was launched, in which we made clear that we accepted the principles of solidarity, cooperation and complementarities from ALBA, its valorization of our history of resistance and the Martian and Bolivarian dreams to build a Great Homeland.

In 2013, the foundational assembly of ALBA Movements called “Hugo Chávez Frías” took place, with representatives of popular movements from 23 countries, formalizing the Operational Secretariat based in the Landless Movement of Brazil, to which is joined by Argentina (Patria Grande), Colombia (Marcha Patriótica y Congreso de los pueblos), Venezuela (Pobladores) and Cuba (Centro Memorial Martin Luther King).

The Second Continental Assembly “Fidel

Países del ALBA-TCP

ALBA-TCP Countries



Antigua y Barbuda
Antigua and Barbuda

Capital: Saint John
Superficie / area: 442.6 km²
Habitantes / population: 92.436



Estado Plurinacional
de Bolivia
Plurinational State of Bolivia

Capital: Sucre
Superficie / area: 1.098.581 km²
Habitantes / population: 11.449.078



República de Cuba
Republic of Cuba

Capital: La Habana
Superficie / area: 110.861 km²
Habitantes / population: 11.451.652



Mancomunidad
de Dominica
Commonwealth of Dominica

Capital: Roseau
Superficie / area: 754 km²
Habitantes / population: 73.925



Granada
Grenada

Capital: Saint George
Superficie / area: 344 km²
Habitantes / population: 109.590



República de
Nicaragua
Republic of Nicaragua

Capital: Managua
Superficie / area: 129.495 km²
Habitantes / population: 5.891.199



Federación de San
Cristóbal y Nieves
*Federation of San
Christopher and Nevis*

Capital: Basseterre
Superficie / area: 261 km²
Habitantes / population: 51.752



San Vicente y
las Granadinas
St Vincent and the Grenadines

Capital: Kingstown
Superficie / area: 389 km²
Habitantes / population: 100.369



República de
Surinam
Republic of Surinam

Capital: Paramaribo
Superficie / area: 163.820 km²
Habitantes / population: 560.830



República Bolivariana
de Venezuela
*Bolivarian Republic
of Venezuela*

Capital: Caracas
Superficie / area: 1.075.987 km²
Habitantes / population: 30.900.955



República de Haití
Republic of Haiti

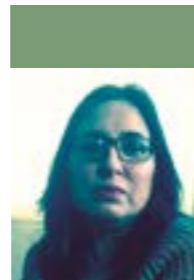
Capital: Puerto Príncipe
Superficie / area: 27.750 km²
Habitantes / population: 10.995.182



República de
El Salvador
Republic of El Salvador

Capital: San Salvador
Superficie / area: 21.041 km²
Habitantes / population: 7.415.479

La Alianza Bolivariana: el sueño de la otra integración posible



La Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América (ALBA) promueve otros modos de vida donde renacen los proyectos inconclusos y reprimidos, recupera una visión de mundo desde nuestra América Latina y el Caribe para integrar las capacidades humanas y los territorios, buscando satisfacer las necesidades sociales y culturales de los habitantes de estas tierras con horizontes por venir.

Como señala Judith Valencia: “El ALBA tuvo un punto de partida, en el deseo manifiesto del comandante Hugo Chávez, en diciembre de 2001, cuando expuso la magia de la unión entre los pueblos, oponiéndose al ALCA en tanto mandato del imperio. El ALBA echa a andar cuando los imaginarios colectivos van reconociendo y hacen suya la intención expresada en el deseo enunciado”.

El amanecer de la Alianza tiene lugar el 14 de diciembre de 2004 en La Habana, al momento de firmar la *Declaración Conjunta* los entonces presidentes Fidel Castro y Hugo Chávez, con la perspectiva de generar transformaciones estructurales del sistema de relaciones internacionales y posibilitar así la construcción de nuevos mundos.

La dimensión social de la ALBA-TCP se concreta en las *misiones o mandatos sociales*, donde se establece la universalización de los derechos sociales de los pueblos, en áreas como la salud y la educación.

Una de ellas es *Robinson internacional*, basada en el método de alfabetización “Yo sí puedo”, creado por el Instituto Pedagógico Latinoamericano y del Caribe de la República de Cuba, que sirvió de base para el desarrollo de las misio-

nes de amor destinadas a la reapropiación de la soberanía de los sujetos.

También tenemos a la *Escuela Latinoamericana de Medicina “Dr. Salvador Allende”*, que desde su creación ha graduado cerca de veintinueve mil nuevos médicos. Las *Misiones de atención a personas con discapacidad*, con distintos nombres en Ecuador, Venezuela, Bolivia, San Vicente y las Granadinas, Nicaragua, México y Cuba, sustentadas en la equidad y el respeto a la diversidad.

Por último, la *Misión Milagro Internacional*, que nació en Venezuela en el año 2004, durante la primera evaluación de operatividad de “Barrio Adentro I”, donde se detectó que la ceguera y los padecimientos oculares constituyen las enfermedades más comunes en las poblaciones de escasos recursos.

En un actual escenario de tensiones, el panorama de

The Bolivarian Alliance:

The Bolivarian Alliance for the Peoples of Our America (ALBA) promotes other ways of life where inconclusive and repressed projects are reborn, recovering a vision of the world from our Latin America and the Caribbean to integrate human capacities and territories, looking to meet social and cultural needs of the people living in these lands with horizons to come.

As Judith Valencia points out: “The ALBA had a point of departure, in the manifest desire of the commander Hugo Chávez, in December 2001, when he exposed the magic of union among peoples, opposing the ALCA as a mandate of the Empire. The ALBA starts when collective imaginaries recognize and endorse the intention expressed in the enunciated desire”.

The dawn of the Alliance takes place on December 14 in 2004 in Havana, at the time of signing the Joint Declaration of the then presidents Fidel Castro and Hugo Chávez, with the perspective of generating structural transformations of the international relations system and thus enabling the construction of new worlds.

The social dimension of the ALBA-TCP is specified in the missions or social mandates, where the universalization of the social rights of the peoples is established in areas such as health and education.

One of them is *International Robinson*, based on the literacy method “Yo sí puedo” (I can do it), created by the

la integración se encuentra neutralizado. Las aspiraciones de transformación de América Latina y el Caribe enfrentan muchas sombras y pocas luces. Uno de los golpes más duros fue la partida de Hugo Chávez, principal estratega de este proyecto revolucionario; su ausencia es uno de los más importantes desafíos que la ALBA-TCP debe superar para avanzar y consolidarse. ■

Ximena Roncal Vattuone
Mexicana, escritora y Doctora en Economía Política
del Desarrollo

the dream of another possible integration

Latin American and Caribbean Pedagogical Institute of the Republic of Cuba, which served as the basis for the development of love missions destined to reappropriate the sovereignty of the people.

We also have the Latin American School of Medicine “Salvador Allende”, which since its creation has graduated about twenty nine thousand new doctors. Also we have The *Missions* of attention to people with disabilities, with different names in Ecuador, Venezuela, Bolivia, Saint Vincent and the Grenadines, Nicaragua, Mexico and Cuba, based on equity and respect for diversity.

Finally, the International Mission Miracle, which was born in Venezuela in 2004, during the first operational evaluation of “Barrio Adentro I”, where it was detected that blindness and eye diseases are the most common diseases in low-income populations resources.

In a current scenario of tensions, the panorama of integration is neutralized. The aspirations for transformation in Latin America and the Caribbean face many shadows and few lights. One of the hardest blows was the departure of Hugo Chávez, the main strategist of this revolutionary project; his absence is one of the most important challenges that the ALBA-TCP must overcome to advance and consolidate. ■

Ximena Roncal Vattuone
Mexican, writer and PhD in Political Economy
of Development

LÍNEA DE TIEMPO

El ALBA-TCP nació con el objetivo de crear una nueva forma de integración que busca sustituir la lógica de ganancia individual y de mercado, por otra cooperativa y solidaria.



2004

Los gobiernos de Cuba y Venezuela crean la "Misión Milagro".



2004

14 de diciembre, los presidentes de Cuba, Fidel Castro, y Venezuela, Hugo Chávez, firman el acta fundacional del ALBA.



2005

Creación del canal de televisión teleSUR.



2005

Venezuela es declarado "Territorio libre de analfabetismo".

2006

29 de abril, Bolivia ingresa al organismo.



2007

Venezuela crea la Escuela Latinoamericana de Medicina "Dr. Salvador Allende".

2007

23 de febrero, Nicaragua ingresa al organismo.



2008

Creación del Banco del ALBA.



2008

Bolivia es declarado "Territorio libre de analfabetismo".

2008

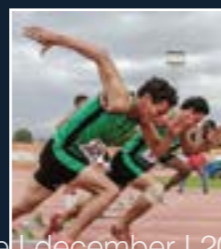
20 de enero, Dominica ingresa al organismo.

10 de octubre, Honduras ingresa al organismo.

2008

Inauguración de los primeros Juegos Deportivos del ALBA.

2009



Comienza a funcionar el Sistema Único de Compensación Regional (Sucre).

2009

Nicaragua es declarado "Territorio libre de analfabetismo".

2009



24 de junio, Ecuador, Antigua y Barbuda con San Vicente y las Granadinas ingresan al organismo.

2009

Creación de la Red de Emisoras del sur.

2010



12 de enero, el gobierno golpista hondureño se retira del organismo.

2010

6 de febrero, Surinam ingresa al organismo.

2012

14 de diciembre, Granada con San Cristóbal y Nieves ingresan al organismo.

2014

TIMELINE

The ALBA-TCP was born with the aim of creating a new form of integration that seeks to replace the logic of individual and market gain, by another cooperative and solidary.



2004

Governments of Cuba and Venezuela create the "Mission Miracle".



2004

December 14th, the presidents of Cuba, Fidel Castro, and Venezuela, Hugo Chávez, found the founding charter of ALBA.



2005

Creation of the television channel teleSUR.



2005

Venezuela is declared "Free Territory of Illiteracy".

2006

April 29, Bolivia enters the ALBA-TCP.



2007

Venezuela creates the Latin American School of Medicine "Dr. Salvador Allende".

2007

February 23, Nicaragua enters the organization.



2008

Creation of the ALBA Bank.



2008

Bolivia is declared "Free Territory of Illiteracy".

2008

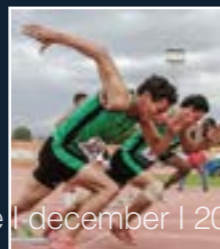
January 20, Dominica enters the organization.

October 10, Honduras enters the organization.

2008

Inauguration of the first ALBA Sports Games.

2009



The Unified Regional Compensation System (Sucre) begins to operate.

2009

Nicaragua is declared "Free Territory of Illiteracy".

2009



June 24, Ecuador, Antigua and Barbuda with Saint Vincent and the Grenadines enter the organization.

2009

Creation of the Southern Broadcasting Network.

2010



January 12, the Honduran coup government withdraws from the ALBA/TCP.

2010

February 6, Suriname enters the body.

2012

December 14, Granada along with San Cristóbal y Nieves enter the organization.

2014



*Bienvenidos al
Caribe Oriental*

Welcome to Eastern Caribbean

San Vicente y las Granadinas



San Vicente y las Granadinas es un país isleño situado al norte de Venezuela y la isla Granada. Consta de 32 islas e islotes, que la convierten en destino de ensueño para los amantes de las playas paradisíacas.

Antes de la llegada de los europeos estuvo habitada por indígenas *caribes, arahuacos y garífunas*, quienes pelearon contra los invasores impidiendo la formación de asentamientos hasta el siglo XVII, período en el que recibió cientos de esclavos negros que se fueron uniendo en armas con los aborígenes en contra de los británicos, dando origen a los “caribes negros”, de quien fuera su máximo líder Joseph Chatoyer.

Los ingleses ejercieron un dominio estable en 1627, pero fue Francia la primera en instalar un protectorado permanente en la costa de Leeward, poco antes de 1700. Los britá-

nicos la recuperaron tras el Tratado de Versalles en 1783. La esclavitud fue abolida en 1834 y la independencia se alcanzó el 27 de octubre de 1979.

El control del Gobierno recae en su primer ministro, Ralph Gonsalves, sin embargo, continúa bajo tutela de la corona británica. La principal fuente de ingresos es la exportación de plátanos y algunos productos agrícolas, así como la emisión de sellos postales, el turismo y la banca *offshore*. El 24 de junio de 2009 ingresó como miembro pleno del ALBA, suscribiendo acuerdos con Petrocaribe.

Entre sus personalidades más destacadas están el futbolista Marlon James, el músico Kevin Lyttle y la compositora Phyllis Joyce McClean, conocida por ser autora del *Himno Nacional*. ■

UBICACIÓN Mar Caribe | SUPERFICIE 387 km² | POBLACIÓN 109.643 | CAPITAL Kingstown | IDIOMA Inglés | GENTILICIO Sanvicentino/a | CLIMA Tropical húmedo, con una temperatura media anual de 27°C | MONEDA Dólar del Caribe-Este | CÓMO LLEGAR Vuelo directo con destino al Aeropuerto Internacional E. T. Joshua.



Saint Vincent and the Grenadines

Saint Vincent and the Grenadines is an island country located north of Venezuela and the island of Granada. It consists of 32 islands and islets, which make it a dream destination for lovers of tropical beaches.

Before the arrival of the Europeans, it was inhabited by Carib, Arawak and Garifuna Indians, who fought against the invaders, preventing the formation of settlements until the 17th century, during which time they received hundreds of black slaves who joined arms with the aborigines against the British, giving rise to the “black Caribs”, whose leader was Joseph Chatoyer.

The English exercised a stable rule in 1627, but France was the first to install a permanent protectorate on the Leeward coast, shortly before 1700. The British recovered it

after the Treaty of Versailles in 1783. Slavery was abolished in 1834 and the Independence was reached on October 27, 1979.

The control of the Government rests on its prime minister, Ralph Gonsalves, however, continues under the tutelage of the British crown. The main source of income is the export of bananas and some agricultural products, as well as the issuing of postage stamps, tourism and offshore banking. On June 24, 2009, they joined the ALBA as a full member, signing agreements with Petrocaribe.

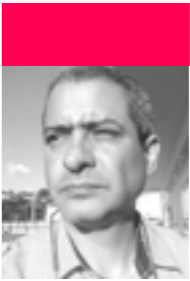
Among his most prominent personalities are footballer Marlon James, musician Kevin Lyttle and composer Phyllis Joyce McClean, known for being the author of the National Anthem. ■

LOCATION Caribbean Sea | SURFACE 387 km² | POPULATION 109,643 | CAPITAL Kingstown | LANGUAGE English | DEMONYM Saint Vincentian(s) or Vincentian(s) | CLIMATE Tropical humid, with an average annual temperature of 27 ° C | CURRENCY East Caribbean Dollar | HOW TO GET THERE Direct flight to the E. T. Joshua International Airport.



Ralph Gonsalves

“ALBA y Petrocaribe para una América unida”



Parecía imposible coordinar esta entrevista en un tiempo récord –a horas del cierre de la revista–, así que la labor de Francisco Pérez con su equipo instalado en la oficina del primer ministro de San Vicente y las Granadinas, Ralph Gonsalves,

fue vital para lograr la comunicación, producción y edición final de ésta.

Gonsalves llegó al salón dispuesto para la entrevista. Cordial y carismático, saludó al equipo físico y virtual de *Correo del Alba*, y comenzamos, sin más tiempo que perder, a escuchar a uno de los hombres más emblemáticos del Caribe y América Latina.

Nos asombró su increíble capacidad de trabajo, su verbo elocuente y su amable disposición, así como la firmeza con la que defiende sus más puras convicciones de vida. Igualmente sus altos estudios académicos y preparación para enfrentar medio siglo de vida política y 18 como primer ministro.

En sus discursos se refiere a la reparación histórica para los pueblos esclavizados como una exigencia del Caribe y la América en general para superar la historia de dominación y marginación a la que nos han conducido las grandes potencias coloniales. ¿Cuál es la historia de esclavitud que tanto lo ha conmovido?

El Caribe, incluido San Vicente y las Granadinas, ha tenido una historia basada en conquistas y asentamientos coloniales; la esclavitud de los africanos, la contratación de esclavos portugueses, los indios procedentes del subcontinente de la India



y los chinos. Hay algunos países que en la región tienen asentamientos de conquista en etapas más tempranas que otros, por ejemplo, Barbados, Saint Kitts o Jamaica. San Vicente y las Granadinas fue uno de los últimos territorios sometidos a asentamientos europeos.

¿En qué momento se emplaza el asentamiento colonial británico?

Fue en 1763 cuando los británicos asumieron la soberanía de San Vicente y las Granadinas.

Los europeos venían aquí, visitándonos, tenías al español, tenías al francés, pero no era una colonización de naturaleza a largo plazo. El asentamiento colonial comenzó en serio después de que la Francia bretona dividió la posesión del Caribe Oriental al final de la guerra de los siete años, en el Tratado de París; y San Vicente y las Granadinas fue arrogantemente asignada por los franceses a los británicos.

Cuando los británicos llegaron aquí se encontraron con los pueblos indígenas, el *calinago* y el *garífuna*. Los *calinagos* eran los habitantes originarios, provenían del Orinoco, los amerindios, pero desde mediados del siglo XVII vinieron africanos, esclavos fugitivos de Barbados y en su mayoría provenientes de un naufragio en la década de 1670 en la costa de San Vicente, donde gran parte de los esclavos sobrevivieron y vinieron acá. En el lado occidental de la isla de San Vicente, quizás tenías cerca de 200 africanos en cautiverio trabajando en pequeñas granjas de franceses.

Entre 1764 y 1795 los indígenas, liderados por los *garífunas*, lucharon contra los británicos para tomar posición en una guerra de guerrillas, hasta que fueron derrotados, Chatoyer fue asesinado, el jefe supremo del pueblo *garífuna*, a quien mi Gobierno hizo héroe nacional en 2002. Después de que mataron a Chatoyer hubo una gran tasa de genocidios llevados a cabo contra los indígenas: los britá-

nicos deportaron a más de 5.000 a una isla de San Vicente llamada Beliceaux, y en seis meses, debido a la escasez de alimentos, agua y falta de atención médica, la mitad de ellos murieron, la otra mitad fue exiliada a Honduras, a una isla llamada Roatán, desde donde fueron Belice, Nicaragua y Guatemala, realizando en cada país un ritual espiritual llamado *jurumein*, uno de los nombres originales de San Vicente y las Granadinas.

¿Cómo eran las relaciones de poder en el San Vicente del siglo XIX?

Las plantaciones de azúcar eran la estructura económica formal con propietarios blancos europeos y esclavos africanos. Los indígenas prácticamente hacían la pequeña agricultura, la pesca y cosas por el estilo. Cuando terminó la esclavitud en 1838, hubo escasez de mano de obra porque muchos de los esclavos africanos abandonaron las plantaciones cuando fueron liberados y se dirigieron a lo que llamaron "privilegios", para trabajar en masas la tierra y como carpinteros, herreros y otros oficios. Así que los británicos reclutaron para las plantaciones a los primeros migrantes portugueses de Madeira entre 1845 y 1850, sólo para trabajar en ellas, y luego, en 1881, llegaron alrededor de 2.600 indios.

¿Cómo se plantean la economía poscolonial en la actualidad?

Sin los acuerdos preferenciales, tuvimos que construir relaciones poscoloniales y de un tipo competitivo más sólido y trabajar en conjunto con otros países, como lo hemos hecho con el ALBA.

¿Cómo han variado las relaciones sociales en San Vicente y las Granadinas desde la era de la esclavitud?

La situación social en San Vicente durante la esclavitud e inmediatamente después, tenía componentes esencialmente raciales, étnicos y culturales de la población, cada uno de ellos con su propio patrón distintivo de integración socio-cultural. Los blancos tenían eso, los esclavos africanos, los portugueses, la sangre mezclada en India y, por supuesto, los indígenas, cada uno de ellos con su propia integración social cultural relativamente distinta.

La biología jugó un papel muy importante al respecto, y a través de la historia, con la participación de la población, hemos llegado hoy a una sociedad más o menos homogénea.

¿Cuáles son los desafíos de su país de cara al futuro?

Tenemos que construir alianzas estratégicas con países y movimientos a nivel mundial que compartan intereses similares a los nuestros, por ejemplo los gobiernos de Cuba y Venezuela, y países de otras partes del mundo con quienes hemos iniciado buenas relaciones; además de establecer las alianzas tradicionales con los europeos británicos.

¿Qué debe el mundo conocer y reconocer a su país?

La historia y el camino de la libertad en San Vicente y las Granadinas. Desde mi punto de vista, ha puesto una marca distintiva al país, ya que hemos estado con mayor claridad que otros en este nuevo período y hemos evolucionado en la propiedad de nuestra tierra.

¿En qué consiste su propuesta de reparación histórica para los pueblos esclavizados?

Tenemos una posición de quiénes somos en esta civilización. El genocidio nativo y la esclavitud africana han sido perjudiciales para nuestro desarrollo, los legados del subdesarrollo deben repararse, es por eso que hablamos de reparaciones en el genocidio nativo y de la esclavitud.

Permítanme ilustrar lo que quiero decir acerca de lo que sucedió con el genocidio nativo. Imagina que a la mayoría de la población capaz de generar comidas, los matas en el paredón durante la guerra. También eliminas un número significativo de mujeres jóvenes, y al mismo tiempo les quitas toda la tierra y los pones en el camino más inhóspito en el noreste del país. Esto provocaría que el resto de la población que permaneció allí no pueda ocuparse de su desarrollo, de hecho históricamente ha permanecido como la parte más pobre de nuestro país, aunque los gobiernos han hecho significativos avances en la mejora de esa parte de San Vicente y las Granadinas.

No se habla de una reparación a los descendientes individuales, sino a la comunidad, para reconstruir la economía, el sistema educativo, entre otros. La Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (Celac) ha respaldado el pedido de reparaciones.

¿Qué significa el ALBA para usted?

El deber y necesidad de construir juntos una entidad en el Caribe y en América Latina con el fin de ayudarnos mutua-

mente de manera notable para desarrollarnos, particularmente porque todos sufrieron la dominación del imperalismo.

Con iniciativas, por ejemplo, como Petrocaribe, se proporcionaron recursos, no sobre la base de una explotación; sino en una relación de solidaridad. Puedo decirles que, en relación a San Vicente y las Granadinas, si no fuera por el tipo de asistencia de Cuba y Venezuela –de distinto tipo ya que Cuba no tenía dinero pero sí habilidades técnicas mientras Venezuela contaba con recursos y además ayuda técnica–, hubiéramos caído en la dependencia del Fondo Monetario Internacional (FMI). Los únicos dos países en la región que no han sido víctimas del FMI y no han vendido pasaportes de ciudadanía son Granada y San Vicente y las Granadinas. En nuestro caso hemos podido construir un país en desarrollo, de ingresos medios, con servicios básicos y una sociedad sofisticada.

Al pensar en el tiempo y su legado, ¿qué le falta por hacer al camarada Ralph Gonsalves?

Prefiero dejar que pase el tiempo; me concentro en mejorar la vida de los pobres y los trabajadores. ■

Cris González
Venezolana, periodista, diplomática y Directora de Correo del Alba

Francisco Pérez
Venezolano, embajador en San Vicente y las Granadinas

PERFIL

Ralph Gonsalves

Líder del Partido de Unidad Laborista y primer ministro de San Vicente y las Granadinas.

Nació el 8 de agosto de 1946 en Colonarie, San Vicente. Se licenció en economía por la Universidad de las Indias Occidentales, además es Master y Doctor en Gobierno. También fue llamado a obtener el grado de abogado en la Universidad de Gray's Inn, Inglaterra. Fue parlamentario y miembro fundador de su partido.

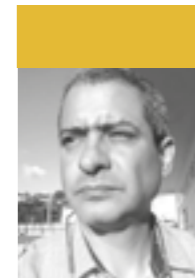
Desde el marzo de 2001 hasta la actualidad ha ejercido como Primer Ministro. En 2009 llevó a cabo un referéndum para abolir la monarquía constitucional y reemplazar a la reina por un presidente no ejecutivo, acción que fue derrotada en las urnas.

Autor de numerosas obras políticas, ha realizado importantes cambios políticos, económicos y sociales en beneficio de los más necesitados. La política exterior de su Gobierno ha permitido al país una proyección mundial. Su visión integradora lo hace merecedor del reconocimiento y prestigio internacional.



Ralph Gonsalves

“ALBA and Petrocaribe
for a unified America”



It seemed impossible to coordinate this interview in record time-hours after the magazine closed-so the work of the diplomat and journalist Francisco Pérez with his team installed in the office of the Prime Minister of St. Vincent and the Grenadines, Ralph Gonsalves, was vital to achieve communica-

tion, production and final edition of it.

Gonsalves arrived at the room ready for the interview. Cordial and charismatic, he greeted the physical and virtual team of *Courier of Alba*, and we began, with no more time to lose, to listen to one of the most emblematic men of the Caribbean and Latin America.

We were amazed by his incredible capacity for work, his eloquent verb and his kind disposition, as well as the firmness with which he defends his purest convictions of life. Also his high academic studies and preparation to face half a century of political life and 18 as prime minister.

During your speeches you refer to the historical reparation for enslaved peoples as a demand of the Caribbean and the Americas in general to overcome the history of domination and marginalization to which the great colonial powers have led us. What is the history of slavery that has moved you so much?

The Caribbean, including Saint Vincent and the Grenadines, has had a history based on colonial conquests and settlements; the slavery of the Africans, the hiring of Portuguese slaves, the Indians from the subcontinent of India and the Chinese. There are some countries that have conquest settlements in the region in earlier stages than others, for example, Barbados, Saint Kitts or Jamaica. Saint Vincent and the Grenadines was one of the last territories subject to European settlements.



When was the British settlement made?

It was in 1763 when the British assumed the sovereignty of St. Vincent and the Grenadines.

The Europeans came here, visiting us, you had Spanish, you had French, but it was not a colonization of a long-term nature. The colonial settlement began in earnest after French Bretons divided the possession of the Eastern Caribbean at the end of the seven-year war, in the Treaty of Paris; and St. Vincent and the Grenadines was arrogantly assigned to the British by France.

When the British arrived in Saint Vincent and the Grenadines, they met the indigenous peoples, the calinago and the Garífuna. The calinagos were the original inhabitants, they came from the Orinoco, the Amerindians, but since the mid-seventeenth century Africans came here, fugitive slaves from Barbados and mostly from a shipwreck in the 1670s on the coast of San Vicente, where most slaves survived and came here and, of course, on the western side of the island of San Vicente, perhaps you had about 200 Africans in captivity working on small French farms.

Between 1764 and 1795 the indigenous, led by the Garífuna, fought against the British to take a stand in a guerrilla war, until they were defeated, Chatoyer was assassinated, the supreme head of the Garífuna people, whom my Government made a national hero in 2002; After Chatoyer was murdered, there was a great rate of genocide carried out against the Indigenous. Then the British deported more than 5,000 to an island of San Vicente called Beliceaux and in six months, due to the shortage of food, water and lack of medical attention, half of them died, the other half was exiled to Honduras, to an island called Roatán, from where they went to Belize, Nicaragua and Guatemala, carrying

out in each country a spiritual ritual called yurumein, one of the original names of Saint Vincent and the Grenadines.

How were the power relations in the Saint Vincent of the nineteenth century?

The sugar plantations were the formal economic structure from European white owners with African slaves. The Indigenous did small farming, fishing and things like that. When slavery ended in 1838, there was a shortage of labor because many of the African slaves left the plantations when they were released and went to what they called privileges, to work the land and as carpenters, blacksmiths and works alike. So the British recruited the first Portuguese migrants from Madeira between 1845 and 1850, only to work in the plantations, and then, in 1881, about 2,600 Indians arrived.

How the postcolonial economy is being pose today?

Without the preferential agreements, we had to build post-colonial relationships on a more solid competitive type and work together with other countries, as we have done with ALBA.

How have social relations varied in St. Vincent and the Grenadines since the era of slavery?

The social situation in San Vicente during slavery and immediately afterwards, had essentially racial, ethnic and cultural components from the population, each with its own distinctive pattern of sociocultural integration, the whites had that, the African slaves, the Portuguese, the mixed blood from India and, of course, the Indigenous, each of them with their own relatively different social-

cultural integration.

Biology played a very important role in this respect and, through the history and participation of the population, we have reached today a more or less homogeneous society.

What are your country's challenges for the future?

We have to build strategic alliances with countries and movements worldwide that share interests similar to ours, for example, the governments of Cuba, Venezuela and many other countries in other parts of the world with whom we have started good relations; in addition to establishing traditional alliances with British Europeans.

What should the world know and recognize from your country?

The history and the path of freedom in Saint Vincent and the Grenadines. From my point of view, I have put a distinctive mark on the country, since we have been more clearly

than others in this new period and we have evolved in the ownership of our land.

What is your proposal for historical reparation for enslaved peoples?

We have a position of who we are in this civilization, in the entire Caribbean civilization. Although native genocide and African slavery have been critical to our development, the legacies of underdevelopment must be repaired, that is why we talk about reparations in native genocide and slavery.

Let me illustrate what I want to say about what happened with the native genocide. Imagine that the majority of the population capable of generating food, were shot at the wall during the war. You also eliminate a significant number of young women, and at the same time you take away all the land and put them on the most inhospitable road in the northeast of the country. It means, therefore, that the rest of the population that remained there cannot deal with its development, in fact historically it has remained the poorest part of our country, although governments have made significant progress in improving that part of San Vincent and the Grenadines.

There is no talk of reparation to the individual descendants, but to the community, to rebuild the economy, the education system, among others. The Community of Latin American and Caribbean States (Celac) has supported the request for reparations.

What does ALBA mean to you?

The duty and need to build together an entity in the Caribbean and in Latin America in order to help each other

in a remarkable way to develop, particularly because they all suffered the domination of imperialism.

With initiatives, for example, such as Petrocaribe, resources were provided, not on the basis of exploitation; but in a relationship of solidarity I can tell you that, in relation to Saint Vincent and the Grenadines, if it were not for the type of assistance from Cuba and Venezuela - of a different kind since Cuba had no money but technical skills while Venezuela had resources and also technical assistance -, We would have fallen into the dependency of the International Monetary Fund (IMF). The only two countries in the region that have not been victims of the IMF and have not sold citizenship passports are Grenada and Saint Vincent and the Grenadines. In our case, we have been able to build a developing, middle-income country with basic services and a sophisticated society. ■

When thinking about time and its legacy, what do you still need to do comrade Ralph Gonsalves?

I prefer to let time pass; I focus on improving the lives of the poor and the workers.

Cris González
Venezuelan, journalist, diplomat
and Director of Correo

Francisco Pérez
Venezuelan, ambassador in Saint Vincent and The Grenadines

PROFILE

Ralph Gonsalves

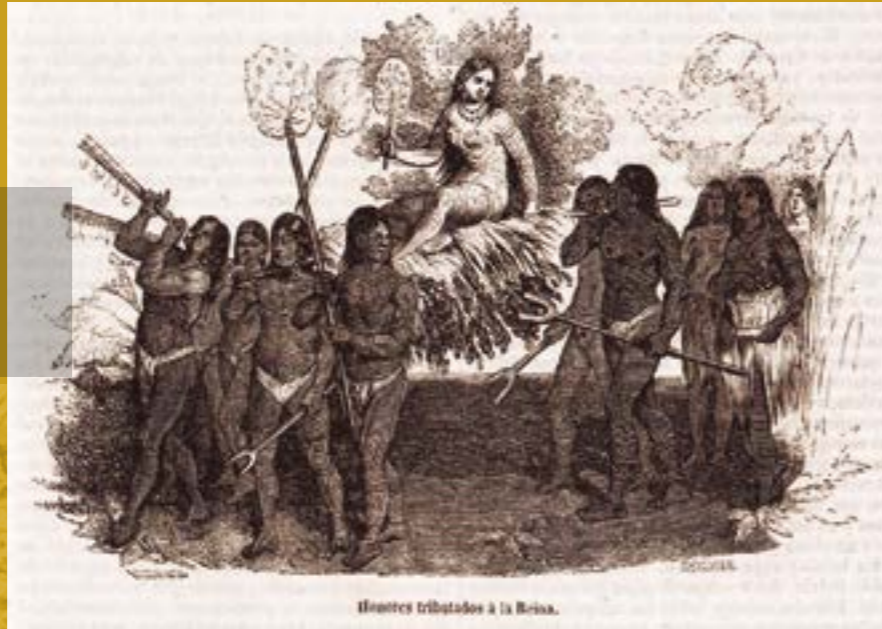
Leader of the Unity Labour Party and Prime Minister of Saint Vincent and the Grenadines.

He was born on August 8, 1946 in Colonarie, Saint Vincent. He graduated in economics from the University of the West Indies, and is a Master and Doctor in Government. He was also called to obtain a law degree from Gray's Inn University in England. He was a parliamentarian and founding member of his party.

From March 2001 to the present he has served as Prime Minister. In 2009 he held a referendum to abolish the constitutional monarchy and replace the queen by a non-executive president, an action that was defeated at the polls.

Author of numerous political works, has made important political, economic and social changes for the benefit of those in need. The foreign policy of his Government has allowed the country a global projection. Its integrating vision makes it worthy of international recognition and prestige.

ANAKAONA



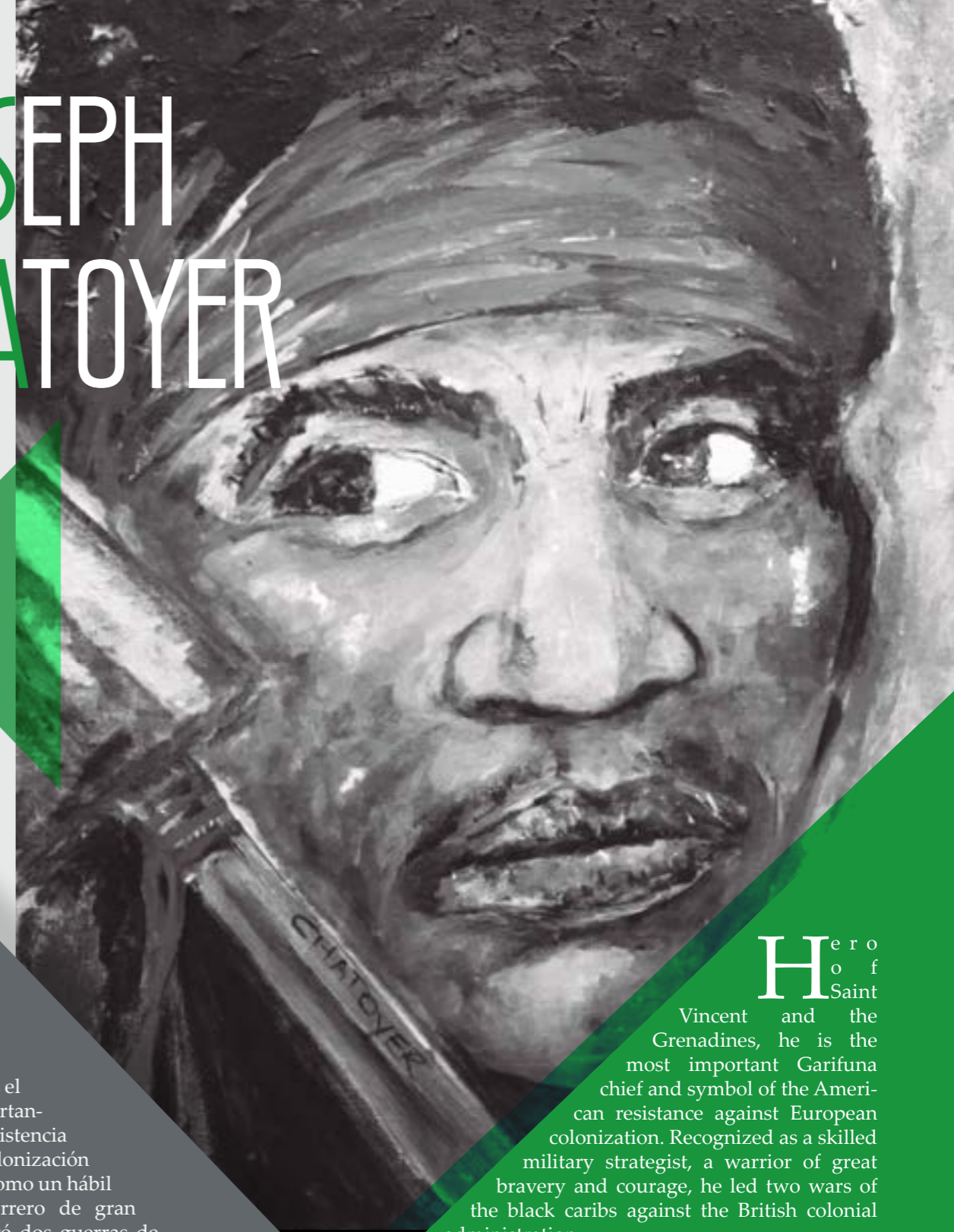
Cacica taína de la isla La Española era una mujer de gran belleza e inteligencia. Ante el arribo hispano en 1492, la cacica ofreció una bienvenida, pero la historia tempranamente le demostró que aquello era una invasión sangrienta, haciéndole cambiar de impresión.

Junto a su esposo, el cacique caribe Caonabo, destruyeron las primeras instalaciones españolas, lo que provocó el asedio incesante en contra de su pueblo, a pesar de sus reiterados gestos de paz. En un macabro plan, las huestes europeas incendiaron la cabaña donde se concentraban los líderes indígenas y exterminaron a la gran mayoría. Como resultado obtuvieron el ocaso de los taínos. Anakaona fue perseguida y asesinada en la horca. ■

Cacica taína from the Española Island was a woman of great beauty and intelligence. Before the Hispanic arrival in 1492, the cacica offered a welcome, but the story early showed her that it was a bloody invasion, making her change her mind.

Together with her husband, the Caribbean cacique Caonabo, they destroyed the first Spanish installations, which provoked the incessant siege against her people, despite her repeated gestures of peace. In a macabre plan, the European army set fire to the hut where the indigenous leaders gathered and exterminated the great majority. As a result they obtained the decline of the taínos. Anakaona was persecuted and murdered by hanging. ■

JOSEPH CHATOYER



Héroe de San Vicente y las Granadinas, es el jefe garífuna más importante y símbolo de la resistencia americana contra la colonización europea. Reconocido como un hábil estratega militar, guerrero de gran arrojo y valentía, lideró dos guerras de los "caribes negros" contra la administración colonial británica.

Fue respetado tanto por los suyos como por los europeos; su coraje obligó a los británicos a firmar un tratado de paz único en su tipo.

Chatoyer murió a manos de un batallón inglés el 14 de marzo de 1795. A su muerte le sucedió su hermano Duvalle, jefe militar garífuna, quien a pesar de su bravura y tras un año de duros combates no pudo evitar que se desatara la persecución contra su pueblo. ■

Hero of Saint

Vincent and the Grenadines, he is the most important Garifuna chief and symbol of the American resistance against European colonization. Recognized as a skilled military strategist, a warrior of great bravery and courage, he led two wars of the black caribs against the British colonial administration.

He was respected as much by his own people as by the Europeans; his courage forced the British to sign a peace treaty unique in its kind.

Chatoyer died at the hands of an English battalion, on March 14, 1795. At his death he was succeeded by his brother Duvalle, Garifuna military chief, who despite his bravery and after a year of hard fighting could not prevent the persecution was unleashed against his people. ■

LUIS BRITTO:

“NUESTRO DESAFÍO ES PERSISTIR Y RESISTIR”



Luis Britto García es hoy por hoy uno de los escritores venezolanos más universales. Historiador, ensayista, dramaturgo, narrador, con casi medio centenar de obras publicadas, además es un actor de la Revolución bolivariana.

Acceptor del Premio Casa de las Américas en 1970 y Premio Nacional de Literatura en Venezuela en 2001, cuenta

a su haber con otras muchas distinciones.

En exclusiva para *Correo del Alba*, el gran intelectual nuestroamericano quiso estar presente en esta edición a través de un fecundo diálogo.

El presidente Nicolás Maduro asumirá el 10 de enero su segundo mandato, obtenido en las elecciones del 20 de mayo pasado. ¿Qué desafíos se presentan en esta nueva etapa para el país?

Los mismos que están planteados ahora, ante todo, la guerra económica. Se ha demostrado que la hiperinflación es un arma imperial. Los empresarios continúan subiendo los precios según una cotización fantasiosa del dólar para acabar con la economía.

También se debe enfrentar una oposición desmoralizada, desorganizada y dividida por casi dos décadas de lucha infructuosa contra el bolivarianismo, en la cual han intentado todo, desde el golpe de Estado hasta el magnicidio, desde el terrorismo intensivo hasta la guerra económica.

Por último, la continua agresión internacional, que hasta ahora no ha desembocado en intervención directa gracias a la hábil política de alianzas diplomáticas del bolivarianismo.

Dicen que toda crisis sirve para crecer y superarse. ¿Qué ha dejado esta crisis inducida por el boicot neoliberal, colonialista e imperial a Venezuela?

Es cierto que la crisis se debe, primero, a una operación de dumping para quebrar a los países disidentes de la OPEP y dominar su petróleo. En segundo lugar, se debe a operaciones de desestabilización monetaria, de incremento arti-

ficial del riesgo país y de embargos de activos y recursos para bloquear a Venezuela. Sin embargo, ha habido descuidos graves de nuestra parte. Para que no digan que invento o exagero, recorro a declaraciones del propio presidente Maduro. Dice que se entregaron U\$60.000 millones a tasa preferencial a empresas de maletín que hicieron importaciones fantasmas. ¿Cómo es posible eso? Creo que el contrabando de extracción se lleva por la frontera 40% de lo que Venezuela produce o importa. Pero, ¿quiénes cuidan o descuidan esas fronteras?

También ha dicho que la mala administración de Petróleos de Venezuela (Pdvsa) produjo daños por el orden de U\$15.000 millones. ¿Es posible que falle hasta tal punto la supervisión de una empresa de la cual depende nuestra economía?

¿Qué debe hacer el Gobierno y pueblo para acelerar la salida a esta crisis?

Hacer caso a las propias declaraciones oficiales en el sentido de que estamos en una guerra económica, y responder a las agresiones con medidas proporcionalmente fuertes.

En lo social, defender las conquistas del bolivarianismo, y asumir entre pueblo y Estado todas aquellas actividades vinculadas con el bienestar de la población que el sector privado no puede o no quiere hacer funcionar. En lo estratégico, blindar las fronteras contra el contrabando de extracción y la infiltración paramilitar. En lo económico, establecer controles efectivos de precios y hacerlos cumplir rigurosamente: la informática. En lo político, extender sistemas de control previo, posterior y concomitante a todas las ramas de la administración, que verifiquen el cumplimiento de los programas, metas y objetivos en función de los cuales el presupuesto autoriza el gasto de los fondos, con sanciones para el incumplimiento injustificado. Por último, dedicar un esfuerzo primordial e intensivo a la recuperación de Pdvsa.

Se cumplen 14 años del ALBA, ¿cuáles cree que han sido los aportes, en términos políticos y prácticos, más importantes del organismo?

Demostrar que son posibles organismos hemisféricos no

subordinados a Estados Unidos y Canadá. Determinar que pueden funcionar basándose en el intercambio de ventajas comparativas y no en la especulación o en la amenaza o la ocupación militar.

¿Cuáles son los desafíos para el ALBA?

Nuestro desafío es persistir y resistir, ahora que el país más extenso, poblado y económicamente poderoso de América Latina eligió un gobierno de derecha signado por la subordinación al imperio. ■

Cris González
Venezolana, periodista, diplomática y
Directora de Correo del Alba



LUIS BRITTO:

“OUR CHALLENGE IS TO PERSIST AND RESIST”



Luis Britto García is today one of the most universal Venezuelan writers. Historian, essayist, playwright, narrator, with almost a hundred published works, is also an actor of the Bolivarian Revolution.

Creditor of the Casa de las Américas Prize in 1970 and National Literature Prize in Venezuela in 2001, he has many other distinctions.

In exclusive for *Correo del Alba*, the great American intellectual wanted to be present in this edition through a fruitful dialogue.

President Nicolás Maduro will assume on January 10 his second mandate, obtained in the elections of May 20 last. What are challenges presented in this new stage for the country?

The same that are raised now, first of all, the economic war. It has been shown that hyperinflation is an imperial weapon. Entrepreneurs continue to raise prices according to a fantasy quote of the dollar to end the economy.

We must also face a demoralized, disorganized and divided opposition for almost two decades of fruitless struggle against Bolivarianism, in which they have tried everything from the coup d'état to the assassination, from intensive terrorism to economic war.

Finally, the continuous international aggression, which until now has not led to direct intervention thanks to the skilful policy of diplomatic alliances of Bolivarianism.

They say that every crisis serves to grow and improve. What has left this crisis induced by the neoliberal, colonialist and imperial boycott to Venezuela?

It is true that the crisis is due, first, to a dumping operation to break the dissident countries of OPEC and master your oil. Second, it is due to operations of monetary destabilization, artificial increase in country risk and embargoes of assets and resources to block Venezuela. However, there have been serious oversights on our part. So they do not say I invent or exaggerate, I resort to statements by the president himself Mature. It says that \$ 60,000 million were delivered at a preferential rate to briefcase companies that made ghost imports. How is that possible?, he says. I believe that the extraction contraband is carried by the border 40% of what Venezuela produces or imports. But who cares or neglects those borders?

He also said that the mismanagement of *Petróleos de Venezuela (Pdvsa)* caused damages in the order of US \$ 15,000 million. Is it possible that the supervision of a company on which our economy depends can fail to such an extent?

What should the Government and people do to accelerate the exit to this crisis?

Paying attention to official statements that we are in an economic war, and responding to aggressions with proportionally strong measures.

In the social sphere, defend the conquests of Bolivarianism, and assume between town and state all those activities linked to the welfare of the population that the private sector can not or does not want to operate. Stra-

telegically, shield the borders against the extraction contraband and paramilitary infiltration. In the economic area, establish effective price controls and rigorously enforce them: information technology. Politically, extend systems of prior, subsequent and concomitant control to all branches of the administration, which verify compliance with the programs, goals and objectives according to which the budget authorizes the expenditure of the funds, with sanctions for the unjustified breach. Finally, devote a primordial and intensive effort to the recovery of PDVSA.

The 14th anniversary of ALBA is celebrated, what do you think the contributions have been, in political and practical terms, most important of the organism?

Demonstrate that hemispheric organizations that are not subordinated to United States and Canada. Determine that they can work based on the exchange of comparative advantages and not in speculation or in the threat or military occupation.

What are the challenges for ALBA?

Our challenge is to persist and resist, now that the most extensive, populous and economically powerful country in Latin America chose a right-wing government marked by subordination to the empire. ■

Cris González
Venezuelan, journalist, diplomat
and Director of *Correo del Alba*

Presente y futuro de la Revolución bolivariana



Resistir y vencer. Bajo esas dos premisas hemos diseñado el *Plan de Recuperación, Crecimiento y Prosperidad Económica* y, después de 100 días, tenemos la convicción de que apuntamos al camino correcto.

El asedio de EE.UU. se ha convertido en un entramado que abre nuevos flancos y exige de nosotros astucia para idear

mecanismos que nos permitan sortear las dificultades en beneficio del pueblo.

Los primeros 45 días del *Plan* nos permitieron comprobar que es posible devolverle a la gente la cotidianeidad perdida: la circulación normal de los nuevos billetes frenó las mafias que se habían apoderado de nuestra moneda física; el aumento salarial de 3.000% permitió la recuperación progresiva de la capacidad de compra de los trabajadores; y el establecimiento de una nueva tasa de cambio para la divisa estadounidense detuvo el ascenso especulativo del dólar criminal.

En paralelo, asumimos las nóminas públicas y privadas y conversamos con los sectores productivos, con el propósito de acordar los precios de rubros de la cesta básica, de productos prioritarios de aseo personal y de los medicamentos.

En la segunda parte del período de tres meses arrojó el ataque de factores internos y externos para impedir el éxito del programa. El irrespeto de los precios acordados por parte de los empresarios; el aumento del dólar criminal para empujar la inflación de manera artificial; y la imposición de nuevas medidas coercitivas unilaterales por parte de EE.UU., insisten en mantener nuestra economía en situación de guerra. Son dos décadas de luchas y en cada una hemos salido victoriosos. Lo intentaron por la vía del golpe y fracasaron; usaron a sus lacayos políticos y también fracasaron. Ahora juegan con el plato de comida de los venezolanos y la derrota será su destino. Esa convicción está fundada en



Simón Zerpa
Venezolano, ministro del Poder Popular de Economía
y Finanzas de la República Bolivariana de Venezuela

la fuerza que motoriza este proceso político: el pueblo, un ejército de voluntades que merece todo el reconocimiento, ya que día a día se sobrepone con la esperanza fundada por el comandante Hugo Chávez y la confianza en un Gobierno que manda obedeciendo.

A pocos días para que culmine el 2018, hemos hecho un esfuerzo titánico para garantizar el bienestar de los trabajadores con un nuevo aumento de 60% del salario.

Así, seguimos en una ofensiva con nuestros aliados internacionales para consolidar inversiones en sectores estratégicos como la minería. Tenemos previsto presentar un plan ante la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP) para recuperar los precios del mercado y avanzamos en novedosos mecanismos que nos permitan realizar operaciones comerciales fuera del cerco financiero

impuesto por Washington. Para esta última tarea, el petro es la piedra angular. Gracias a este criptoactivo le ofrecemos al pueblo una alternativa de ahorro.

Nuestro objetivo es que el año 2019 nos permita disminuir a cero el déficit y retomar la senda de crecimiento que la guerra económica ha bombardeado. Somos un país que resiste porque cree, porque estamos curtidos en batallas, porque nos arropa el espíritu bolivariano por encima de todas las dificultades. Y con esa fuerza indomable, sabemos que podemos vencer. ■

Present and future of the Bolivarian Revolution

Resist and win. Under these two premises we have designed the Recovery, Growth and Economic Prosperity Plan, after 100 days, we have the conviction that we are on the right track.

The US siege has become a framework that opens new flanks and demands for cunning to devise mechanisms that allow us to overcome difficulties for the benefit of the people.

The first 45 days of the Plan allowed us to verify that it is possible to return to the people their lost everyday life: the normal circulation of the new banknotes stopped the mafias that had seized our physical currency; the minimum wage increase of 3,000% allowed the progressive recovery of the purchasing power of the workers; and the establishment of a new exchange rate for the US currency stopped the speculative rise of the criminal dollar.

In parallel, we assumed the public and private payrolls and we talked with the productive sectors, with the purpose of agreeing on the prices from the basic food basket, priority products of personal hygiene and medicines.

During the second part of the three-month period, the attack of internal and external factors intensified to impede the success of the program. The disregard of the prices agreed by the businessmen; the increase of the criminal dollar to push inflation artificially; and the imposition of new unilateral coercive measures by the US, insist on keeping our economy in a state of war. Two decades of struggles and in each one we have been victorious. They tried it by way of the coup and failed and used their political lackeys and they also failed. Now they play with the

Venezuelan food dish and defeat will be their destiny. That conviction is based on the force that drives this political process: the people, an army of wills that deserve all recognition, because day by day, they overcome with the hope founded by the commander Hugo Chávez and the confidence in a government that commands obeying.

A few days before the end of 2018, we have made a colossal effort to guarantee the welfare of workers with a new increase of 60% on the minimum wage.

We continue an offensive with our international partners to consolidate investments in strategic sectors such as mining. We intend to present a plan to the Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) to recover market prices as we move forward to novel mechanisms that allow us to conduct business outside the financial fence imposed by Washington. In this effort, the Petro is the cornerstone. Thanks to this cryptoactive we offer the people a saving alternative.

Our goal is that by 2019 we will be able to reduce the deficit to zero and resume the path of growth that the economic war has bombarded. We are a country that resists because it believes, because we are hardened in battles, because the Bolivarian spirit surrounds us above all difficulties. And with that indomitable strength, we know we will defeat. ■

Simon Zerpa
Venezuelan, Minister of the Popular Power of Economy and
Finance of the Bolivarian Republic of Venezuela

Año definitorio
para la reforma en

Cuba



El año 2018 ha traído definiciones importantes. Se oficializó la transición generacional en la dirección del Estado y el Gobierno y se inició la discusión pública del proyecto de nueva *Carta Magna*.

En la última década se reorganizaron los procesos de producción, distribución y consumo; se amplió el sistema de gestión de la propiedad y se diversificaron los sujetos económicos; se definieron los sectores y ejes estratégicos para el desarrollo; se modificaron los mecanismos de la política social; se ajustó el funcionamiento de la Administración Central del Estado y se ratificó al Partido Comunista de Cuba (PCC) como única instancia político partidista.

Estas concreciones están matizadas por complejidades y contradicciones. El nuevo mapa estructural/productivo se ha visto afectado por ajustes periódicos, lo que genera incertidumbre en los actores económicos (estatales, privados, cooperativos). El modelo en curso no tiende a la democratización económica al interior de la empresa estatal, o al incentivo de la economía popular y solidaria.

Frente al crecimiento del PIB necesario, calculado en un 5% anual, la media en estos años es poco más de 2%. Mayor tensión añade al proceso de reforma el permanente impacto del bloqueo norteamericano.

Dentro de estas coordenadas, el pasado 19 de abril fue elegido a la máxima dirección del país una persona no proveniente de la “dirección histórica” de la Revolución, quien, en el propio discurso de investidura, despejó la variable de una posible ruptura. Miguel Díaz-Canel afirmó que “el general de Ejército (Raúl Castro) encabezará las decisiones de mayor trascendencia para el presente y futuro de la nación”.

En esa misma jornada de abril, las cubanas y cubanos supimos, de manera oficial, que tendremos una nueva Constitución, que podremos pronunciar sobre sus contenidos y que luego, con el voto directo, secreto y libre, podremos refrendarla o no.



Esta Constitución es la puesta a punto de las reglas generales que regirán las relaciones de los sujetos sociales, económicos y políticos de Cuba en adelante. Sin dudas el primer gran desafío para la nueva dirección del Estado y el Gobierno. Se puede coincidir o no respecto a su alcance, a las fuerzas políticas que confluyen para su elaboración, a la calidad del pacto que se esgrime, a los métodos y límites del proceso y a la concepción que sustenta sus principales postulados; pero no tiene caso negar su rotundo valor político, normativo e histórico.

Este año cierra temas trascendentes y reabre desafíos: ¿la nueva Constitución será un referente efectivo para el gobierno popular? ¿Se lograrán conciliar los intereses socioeconómicos contrapuestos? ¿Se conseguirá despegar económicamente a la par que garantizar la justicia distributiva? ¿Se democratizará la relación del PCC con la sociedad? Frente a este escenario tendremos que ver, juzgar y actuar permanentemente. ■

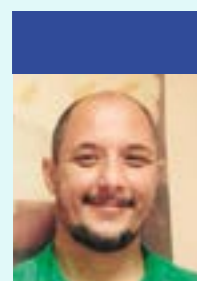
Ariel Dacal

Cubano, escritor y Doctor en Ciencias Históricas



Defining year for
the reform in

Cuba



The year 2018 has brought important definitions. The generational transition in the direction of the State and the Government as well as the beginning of the public discussion from the new

Magna Carta project.

In the last decade the processes of production, distribution and consumption were reorganized; the property management system was expanded and the economic subjects diversified; the sectors and strategic axes for development were defined; the mechanisms of social policy were modified; the operation of the Central State Administration was adjusted and the Communist Party of Cuba (PCC) was ratified as the only partisan political entity.

These concretions are tinged by complexities and contradictions. The new structural / productive map has been affected by periodic adjustments, which generates uncertainty in the economic actors (state, private, cooperative). The current model does not tend to economic democratization within the state enterprise, or to the incentive of the popular and solidarity economy.

With the necessary GDP growth, calculated at 5% per year, the average in these years is just over 2%. Greater tension adds to the reform process the permanent impact of the U.S. blockade.

Within these coordinates, on April 19, a person not from the “historical

direction” of the Revolution was elected to the highest leadership of the country, who, in the investiture speech itself, cleared the variable of a possible rupture. Miguel Diaz-Canel affirmed that “the Army General (Raul Castro) will lead the decisions of greater importance for the present and future of the nation.”

On that same day of April, Cubans knew, officially, that they will have a new Constitution, that we can pronounce on its contents and then, with direct, secret and free vote, we can endorse it or not.

This Constitution is the development of the general rules that will govern the relations of the social, economic and political subjects of Cuba in the future. Undoubtedly the first great challenge for the new direction of the State and the Government. It may or may not coincide with respect to its scope, to the political forces that come together for its elaboration, to the quality of the pact that is wielded, to the methods and limits of the process and to the conception that sustains its main postulates; but there is no point in denying its full political, normative and historical value.

This year closes important issues and reopens challenges: Will the new constitution be an effective reference for the Popular Government? Will the conflicting socio-economic interests be reconciled? Will it be possible to take off economically while guaranteeing distributive justice? Will the PCC’s relationship with society be democratized? Given this scenario we will have to see, judge and act permanently. ■

Ariel Dacal
Cuban, writer and Doctor of
Historical Sciences



Mancomunidad de Dominica

La República de Mancomunidad de Dominica es una isla y está situada entre los territorios franceses de ultramar de Guadalupe al norte y Martinica al sur. Albergó inicialmente a la población indígena de los *arahuacos*, quienes fueron desplazados en el siglo XIV por los *caribes*.

El origen de su nombre proviene del día en que Cristóbal Colón arribó a sus costas, el “domingo”, y la reclama para el Reino de España; sin embargo, la férrea lucha de los *caribes* por no dejarse invadir, hizo desistir a los españoles de realizar asentamiento alguno en estas tierras, siendo posteriormente ocupadas por los franceses. El dominio francés sólo duró un siglo, para después ser tomada por las fuerzas británicas hasta el año 1975, cuando el Reino

Unido concedió la independencia de manera formal a dicha mancomunidad.

Dado los problemas presentados por el clima y la presencia de huracanes, que dañan las cosechas, los gobiernos dominicanos han diversificado su economía basándola en el turismo, la emisión de sellos postales y la prestación de servicios financieros.

Actualmente presenta una estructura política con un jefe de Estado, Charles Savarin, distinto a la Reina de Inglaterra –lo que la distingue del resto de las islas pertenecientes a la Mancomunidad de Naciones–, y un primer ministro como jefe de Gobierno, Roosevelt Skerrit. El 20 de enero de 2008 ingresó como miembro pleno al ALBA, suscribiendo los convenios de Petrocaribe. ■



Commonwealth of Dominica

The Commonwealth of Dominica is an island located between the French overseas territories of Guadeloupe in the north and Martinique in the south. It initially housed the indigenous population of the Arawak people, who were displaced by the Caribs in the 14th century.

The origin of its name comes from the day when Christopher Columbus arrived at its coasts, the “Domingo” (Sunday), he claimed it for the Kingdom of Spain; nevertheless, the fierce struggle of the Caribs deterred the Spaniards to establish in these land, being occupied later by the French. The French dominion only lasted a century, later to be taken by the British forces until the year 1975, when the United Kingdom granted independence in a formal way.

Given the problems presented by the climate and the presence of hurricanes, which damage harvests, Dominican governments have diversified their economy based on tourism, the emission of postage stamps and the provision of financial services.

Nowadays it has a political structure with a head of state, Charles Savarin, different from the Queen of England - what distinguishes it from the rest of the islands belonging to the Commonwealth of Nations - and a prime minister as head of government, Roosevelt Skerrit. On January 20, 2008, he joined ALBA as a full member, signing the Petrocaribe agreements. ■

LOCATION Caribbean Sea | SURFACE 751 km² | POPULATION 73.126 | CAPITAL Roseau | LANGUAGE English and French Creole | DEMONYM Dominican (s) / a | CLIMATE Tropical humid, with an annual average temperature of 27 ° C | CURRENCY East Caribbean Dollar | HOW TO GET THERE Direct flight to the Douglas-Charles Airport.

UBICACIÓN Mar Caribe | SUPERFICIE 751 km² | POBLACIÓN 73.126 | CAPITAL Roseau | IDIOMA Inglés y francés criollo | GENTILICIO Dominiqués/a | CLIMA Tropical húmedo, con una temperatura media anual de 27°C | MONEDA Dólar del Caribe-Este | CÓMO LLEGAR Vuelo directo con destino al Aeropuerto Douglas-Charles.



PetroCaribe

la solidaridad hecha realidad
solidarity come true



La alianza petrolera entre países del Caribe y Venezuela fue creada el 29 de junio de 2005 por el entonces presidente Hugo Chávez. Este 2018 se cumplieron 13 años desde su fundación.

Petrocaribe es un acuerdo de cooperación energética solidario –propuesto por el Gobierno de Venezuela– para resolver las desigualdades en el acceso a los recursos energéticos a través de un intercambio favorable, equitativo y justo entre los países de la región caribeña, la mayoría de ellos sin control estatal en el suministro de los recursos.

Este organismo multilateral asegura y coordina la articulación de políticas en materia de energía como el petróleo, gas, electricidad, cooperación tecnológica, capacitación y desarrollo de infraestructura energética; además del aprovechamiento de fuentes alternas, como la energía eólica, solar y otras.

Los países que integran este acuerdo son Antigua y Barbuda, Bahamas, Belice, Cuba, Dominica, Haití, Jamaica, San Vicente y las Granadinas, El Salvador, Guyana, Granada, Honduras, Nicaragua, República Dominicana, Surinam y Venezuela. Su creación y desarrollo ha sentado un precedente político y un estímulo para la integración de América Latina y el Caribe.

Los Estados miembros de Petrocaribe reciben petróleo venezolano en condiciones preferenciales. Petrocaribe propone una escala de financiamiento del 40% de la factura petrolera, tomando como referencia el precio de los hidrocarburos. Igualmente, extiende el período para el financiamiento de uno a dos años y prevé un fomento del

período de pago de 17 a 25 años, reduciendo el interés al 1% si el precio del petróleo supera los 40 dólares por barril.

A través de las empresas mixtas constituidas se consolida una capacidad de refinación de 135.000 barriles por día, distribuidos entre Jamaica, Cuba y República Dominicana. Mediante la creación de la Zona Económica de Petrocaribe (ZEP) en 2013, se profundizan los mecanismos de cooperación existentes con la finalidad de aumentar y diversificar el comercio intrarregional, fortalecer los sectores productivos, promover la inversión social y estimular el desarrollo. Se estipuló ampliar los procesos de complementariedad económica y comercial con los países integrantes de organismos como ALBA-TCP, Caricom y Mercosur, lo que representa uno de los principales desafíos de Petrocaribe en la actualidad.

El mecanismo de compensación de Petrocaribe, aprobado por los países signatarios en la Quinta Reunión del Consejo Ministerial, celebrado el 11 de junio de 2009, consiste en que los países tienen la posibilidad de pagar parte de la porción financiada de la factura petrolera con bienes y servicios. A la fecha ha sido implementado por seis países: El Salvador, Guyana, Nicaragua, Jamaica, República Dominicana y Surinam, que se incorporó en marzo de 2015, con el suministro del primer cargamento de arroz a Venezuela.

Desde una óptica de integración regional, implementar este mecanismo como medio de intercambio permite dinamizar las economías de las naciones; garantizando la colocación de bienes y servicios afectados por las políticas comerciales de los países industrializados. ■





PetroCaribe

solidarity come true

The oil alliance between Caribbean countries and Venezuela was created on June 29, 2005 by then President Hugo Chávez. This 2018 marked 13 years since its foundation.

Petrocaribe is an solidary energy cooperation agreement –proposed by the Government of Venezuela– to resolve inequalities in access to energy resources through a favorable, equitable and fair exchange between the countries of the Caribbean region, most of them without State control in the supply of resources.

This multilateral organization ensures and coordinates the articulation of energy policies such as oil, gas, electricity, technological cooperation, training and development of

energy infrastructure; in addition to the use of alternative sources, such as wind, solar and other energy.

The countries included in this agreement are Antigua and Barbuda, Bahamas, Belize, Cuba, Dominica, Haiti, Jamaica, Saint Vincent and the Grenadines, El Salvador, Guyana, Grenada, Honduras, Nicaragua, the Dominican Republic, Suriname and Venezuela. Its creation and development has set a political precedent and a stimulus for the integration of Latin America and the Caribbean.

The member states of Petrocaribe receive Venezuelan oil under preferential conditions. Petrocaribe proposes a scale of financing of 40% of the oil bill, taking as reference the price of hydrocarbons. It also extends the period for finan-

cing from one to two years and provides for a promotion of the payment period from 17 to 25 years, reducing interest to 1% if the price of oil exceeds 40 dollars per barrel.

Through the joint enterprises established, a refining capacity of 135,000 barrels per day is consolidated, distributed among Jamaica, Cuba and the Dominican Republic. Through the creation of the Petrocaribe Economic Zone (PEZ) in 2013, the existing cooperation mechanisms are deepened in order to increase and diversify intraregional trade, strengthen the productive sectors, promote social investment and stimulate development. It was stipulated to expand the processes of economic and commercial complementarity with the member countries of organizations such as ALBA-TCP, Caricom and Mercosur, which represents one of Petrocaribe's main challenges at present.

The compensation mechanism of Petrocaribe, approved by the signatory countries at the Fifth Meeting of the Minis-

terial Council, held on June 11, 2009, is that countries have the possibility of canceling part of the financed portion of the oil bill with goods and services. To date, it has been implemented by six countries: El Salvador, Guyana, Nicaragua, Jamaica, Dominican Republic and Suriname, which was incorporated in March 2015, with the supply of the first shipment of rice to Venezuela.

From a perspective of regional integration, implementing this mechanism as a means of exchange allows the economies of nations to be energized; guaranteeing the placement of goods and services affected by the commercial policies of the industrialized countries. ■



Antigua y Barbuda

Antigua y Barbuda es un país independiente de la Mancomunidad de Naciones, que incluye estas dos islas y varias otras islas pequeñas. Ubicado donde se unen el Atlántico y el Caribe, su capital es Saint John, situada en la isla de Antigua. Específicamente se encuentra al norte de las Antillas Menores, limitando al sur con Guadalupe, al suroeste con Montserrat, al oeste con San Cristóbal y Nieves y al noroeste con San Martín.

Antigua fue colonizada en 1632 y Barbuda en 1661. Los ingleses formaron una colonia en 1667, donde se destacó la presencia masiva de irlandeses. La esclavitud fue abolida nominalmente en 1834, pero efectivamente en 1939, y ambas islas se convirtieron en 1981 en un Estado inde-

pendiente dentro de la Comunidad Británica de las Naciones. Su economía se basa principalmente en el turismo y la producción agrícola: frutas tropicales (mangos, limas), caña de azúcar.

El jefe de Estado de las islas sigue siendo la monarquía británica. El actual primer ministro es Gaston Alphonso Browne. El país ingresó el 24 de junio de 2009 como miembro de pleno derecho del ALBA.

Entre sus personajes destacados se hallan el jugador de críquet Viv Richards y la diseñadora de moda June Ambrose. ■



Antigua and Barbuda

Antigua and Barbuda is an independent country of the Commonwealth of Nations. The former British Commonwealth of Nations, which includes these two islands and several other small islands. Located where the Atlantic meets the Caribbean, its capital is Saint John, one that is placed on the island of Antigua. It is specifically situated to the north of the Lesser Antilles, bounded on the south by Guadalupe, on the southwest by Montserrat, on the west by San Cristóbal and Nieves and on the northwest by San Martín.

Antigua was colonized in 1632 and Barbuda in 1661. The English formed a colony in 1667, with a massive presen-

ce of Irish. Slavery was abolished nominally in 1834, but effectively in 1939, and both islands became in 1981 an independent state within the Commonwealth of Nations. Its economy is based mainly on tourism and agricultural production: tropical fruits (mangoes, limes), sugar cane.

The head of state of the islands is still the British monarchy. The current prime minister is Gaston Alphonso Browne. The country entered on June 24, 2009 as a full member of ALBA.

Among its renowned personalities are cricketer Viv Richards and fashion designer June Ambrose. ■

UBICACIÓN Mar Caribe | SUPERFICIE 441 km² | POBLACIÓN 92.436 | CAPITAL Saint John | IDIOMA Inglés | GENTILICIO Antiguano/a | CLIMA Tropical húmedo, con una temperatura media anual de 27°C | MONEDA Dólar del Caribe-Este | CÓMO LLEGAR Vuelo directo con destino al Aeropuerto Internacional V. C. Bird, Antigua.

LOCATION Caribbean Sea | SURFACE 441 km² | POPULATION 92,436 | CAPITAL Saint John | LANGUAGE English | DEMONYM Antiguan (s) / Barbudan (s) | CLIMATE Tropical humid, with an average annual temperature of 27 ° C | CURRENCY East Caribbean Dollar | HOW TO GET THERE Direct flight to the V. C. Bird International Airport, Antigua.



ANTIGUA Y BARBUDA:

Una potencia económica



Antigua y Barbuda ha sido durante 37 años un Estado soberano y miembro de las instituciones de Bretton Woods: el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Mundial. Los datos recopilados por el Banco Central del Caribe Oriental se transmiten a estas instituciones para cumplir su mandato y llegar a su audiencia global. Durante las últimas cuatro décadas, los datos del Banco Mundial confirman el

crecimiento experimentado por nuestro país desde 1977 hasta 2017. La economía del Estado insular ha crecido enormemente, según lo medido por su Producto Interno Bruto (PIB).

Una economía insignificante en 1977 reflejó la pobreza que desató la producción de caña por varias generaciones. La última cosecha de caña de azúcar fue en 1972, cuando esa industria, dominante durante 300 años, fue abandonada. El año 1977 el Partido Laborista de Antigua y Barbuda (ABLP) comenzó a administrar los asuntos del Estado en la era posterior al azúcar. El dinamismo de la administración electa de ABLP, bautizada como “los miembros de 1976”, se reflejó en una duplicación del crecimiento en 1982. El sector del turismo se complementó con servicios de banca, manu-

factura y *offshore* después de 1982. Hasta 1997 la economía registró un significativo avance.

Después de 28 años consecutivos de administrar de manera excelente los asuntos públicos, la ABLP en 2004 perdió su primera elección desde 1971. Luego de la gestión ineficiente de la oposición y circunstancias exógenas, tuvo lugar una reversión del período de crecimiento anterior. La actividad reducida comenzó en 2008 y se mantuvo hasta 2013. El crecimiento del PIB se desvaneció en ese período de cinco años, expulsando a más de 10.000 trabajadores. En los últimos seis meses de 2014, con el gobierno de ABLP, se registró un crecimiento del 4%, seguido de un crecimiento más robusto, que alcanzó el 4.25%, generado en 2015. Se redujo el desempleo, se mejoró la seguridad y las inversiones comenzaron a crecer.

La Comisión Económica de América Latina y el Caribe (Cepal), a fines de 2016, declaró: “¿Por qué un poder económico?” La respuesta del país fue colocar como objetivo el logro de un estatus de “potencia económica” para Antigua y Barbuda.

“Los miembros de 1976” dejaron en claro su intención de trasladar al país conocido como “subdesarrollado y del Tercer Mundo” al estado de “desarrollado y del Primer Mundo”. El Índice de Desarrollo Humano de las Naciones Unidas en 1994 nos calificó con el número 29 en un mundo de 171 Estados miembros de la ONU que participan en el ejercicio de medición. El nuevo IDH se basó en el acceso a la educación y la atención médica, la edad promedio que vivían hombres y mujeres, el ingreso per cápita, la disponibilidad de servicios sociales y otros índices sociales que podían medirse. La nueva ambición es convertirnos en una potencia económica.

Contamos con cuatro pilares principales que servirán como base para asegurar el logro del desafío planteado: seguridad social para la clase trabajadora; más oferta laboral, inversiones, incremento del comercio de servicios turísticos y financieros, incremento del comercio que frene la fuga de divisas; educación de nivel universitario y mejora



Gaston Browne
Primer ministro de Antigua y Barbuda



Antigua and Barbuda: an economic powerhouse

Antigua and Barbuda has been for 37 years a sovereign State and member of the Bretton Woods institutions:

the International Monetary Fund (IMF) and the World Bank. The data collected by the Central Bank of the Eastern Caribbean is transmitted to these institutions to fulfill its mandate and reach its global audience. During the last four decades, the World Bank data confirm the growth experienced by our country from 1977 to 2017. The economy of the island State has grown enormously, as measured by its Gross Domestic Product (GDP).

A negligible economy in 1977 reflected the poverty that unleashed the production of sugar cane for several generations. The last harvest of sugarcane was in 1972, when that industry, dominant for 300 years, was abandoned. In 1977 the Labor Party of Antigua and Barbuda (ABLP) began to administer the affairs of the State in the post-sugar era. The dynamism of the elected administration of ABLP, dubbed “the members of 1976”, was reflected in a doubling of growth in 1982. The tourism sector was complemented by banking, manufacturing and offshore services after 1982. Until 1997 the economy It registered a significant advance.

After 28 consecutive years of excellent administration of public affairs, the ABLP in 2004 lost its first election since 1971. After the inefficient management of the opposition and exogenous circumstances, a reversal of the previous growth period took place. The reduced activity started in 2008 and remained until 2013. GDP growth faded in that five-year period, expelling more than 10,000 workers. In the last six months of 2014, with the government of ABLP, there was a growth of 4%, followed by a more robust growth, which reached 4.25%, generated in 2015. Unemployment was reduced, security and savings were improved. investments began to grow.

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), at the end of 2016, declared: “Why an

economic power?” The response of the country was to place as an objective the achievement of an “economic power” status for Antigua and Barbuda

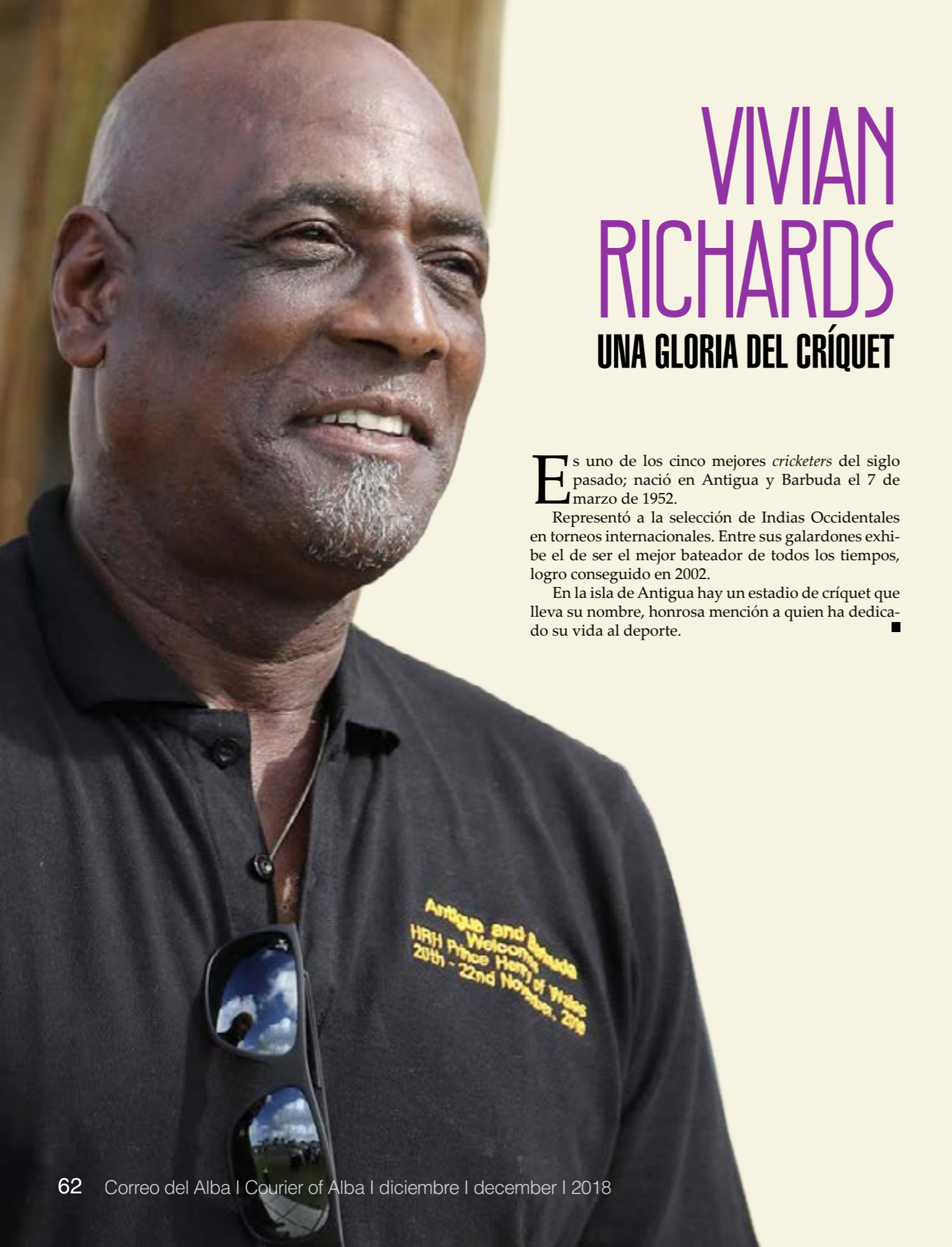
“The members of 1976” made clear their intention to move the country known as “underdeveloped and Third World” to the state of “developed and the First World”. The Human Development Index of the United Nations in 1994 ranked us number 29 in a world of 171 UN Member States participating in the measurement exercise. The new HDI was based on access to education and health care, the average age of men and women, per capita income, the availability of social services and other social indices that could be measured. The new ambition is to become an economic power.

We have four main pillars that will serve as a basis to ensure the achievement of the proposed challenge: social security for the working class; increased labour supply, investments, more trade in tourism and financial services, increased trade that curbs the flight of capital; university-level education and improvement of national security commitments, which includes: preparation for natural disasters; sustainability and climate change; and citizen security.

To meet the major objectives, we guarantee access to education up to the third level and the training of human talent. For this reason, the Fourth Landed Campus of the University of the West Indies (Antigua) will become a reality before September 2019. The Five Islands Campus is already serving in the Schools of Education and Nursing. The Antigua State College, the Training Institute, the International Institute of Technology and other schools are part of this campaign. The construction of an economic power is a measurable and achievable ambition that the Government and its people are forging.

Gaston Browne
Prime Minister of Antigua and Barbuda





VIVIAN RICHARDS

UNA GLORIA DEL CRÍQUET

Es uno de los cinco mejores *cricketers* del siglo pasado; nació en Antigua y Barbuda el 7 de marzo de 1952.

Representó a la selección de Indias Occidentales en torneos internacionales. Entre sus galardones exhibe el de ser el mejor bateador de todos los tiempos, logro conseguido en 2002.

En la isla de Antigua hay un estadio de críquet que lleva su nombre, honrosa mención a quien ha dedicado su vida al deporte. ■



VIVIAN RICHARDS

CRICKET GLORY

He is one of the five best cricketers of the last century; he was born in Antigua and Barbuda on March 7, 1952.

Represented the West Indies national team in international tournaments. Among his awards he exhibits being the best batsman of all time, achievement reached in 2002.

On the island of Antigua there is a cricket stadium that bears his name, an honorable mention to who has dedicated his live to sports. ■



Es críquet, *no* béisbol

El críquet es un deporte de origen inglés, masificado en los países miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, lo que lo convierte en el segundo deporte más popular del planeta.

Organizados en ligas nacionales, cada cuatro años se citan los mejores cuadros para disputar la Copa del Mundo.

Los equipos contendores se componen de 11 jugadores, con bates y pelotas, quienes pueden jugar hasta seis días, en una cancha de césped ovalada, en cuyo centro se ubica un área llamada *pitch*.

Mucho por aprender del críquet, mientras saludamos a los y las *cricketers* e hinchas en los países ALBA. ■

It's cricket, *not* baseball

Cricket is a sport of English origin, widespread in the member countries of the British Commonwealth of Nations, which makes it the second most popular sport on the planet.

Organized in national leagues, the best cadres compete for the World Cup held every four years.

The contender teams are composed of 11 players, with bats and balls, who can play up to six days, in an oval turf court, in whose center there is an area called *pitch*.

Much to learn from cricket, while we greet the cricketers and cricket fans in the ALBA countries. ■





Patricia Villegas y Rolando Segura, ambos periodistas fundadores de teleSUR, en un juego de preguntas y respuestas recorren la historia de la emblemática señal y anuncian el futuro en los ecosistemas comunicacionales.

Villegas- Rolando, luego de trece años de trabajo en diferentes posiciones, ¿cómo evalúas hoy nuestro multimedia? ¿Cuál crees que pueda ser el futuro?

Segura- Yo comencé a reportar para teleSUR desde La Habana en el año 2005, con una entrevista vía satélite al historiador cubano Eusebio Leal. Entonces existía ya el internet pero no contábamos aún con las redes sociales, ni la multitud de plataformas que hacen hoy el día a día de nuestro trabajo. La promesa que habías hecho tú aquel primer día, cuando dijiste “ya está en el aire la señal de teleSUR”, era la de un canal de televisión. Al menos yo no imaginaba en ese momento que asistíamos al comienzo del fin del reinado de la televisión.

Para 2019 en más de 60 países el consumo de internet excederá al de la televisión. Hoy empleamos 173 minutos por día frente a la tv, contra unos 160 minutos en internet, incluidos los dispositivos móviles. Desde hace algunos años, teleSUR no sólo comprendió, sino que asimiló que el ecosistema comunicativo cambiaba de manera



acelerada y con ello también la forma de crear, producir y distribuir los contenidos.

Desde afuera no faltaban quienes nos condenaban por supuestamente pretender ser “un CNN al revés”. Entonces, Patricia, ¿finalmente en qué se convirtió teleSUR? ¿Dónde centramos la disputa en ese escenario en el que la voz cantante la tenían medios corporativos hegemónicos?

Villegas- No vislumbrábamos los enormes desafíos que viviríamos apenas después de comenzar a contar historias tan emblemáticas como las de las liberaciones en Colombia, y luego el golpe de Estado contra el presidente Zelaya en Honduras, que fueron ambas como las verdaderas fechas de nacimiento del multimedia. Y te hablo sobre las historias porque para mí, a pesar de todo lo que ha variado la forma como consumimos información, lo más trascendental sigue siendo qué historia estoy contando y cómo la estoy contando.

Segura- Es la oportunidad de estar siempre actualizados. La oportunidad de que quienes contamos esas historias seamos conscientes, por ejemplo, de que cada segundo importa, y de que si transcurren 1.7 segundos en el móvil o 2.5 segundos en la pantalla del escritorio, sin atraer la atención de los usuarios, muy pocos terminarán de consumir tu contenido. Y es que el escenario comunicativo actual es bien diferente al de 2005, cuando comenzábamos. No basta con la sintaxis adecuada en la web. Hay que aprender ahora también los requisitos de escritura impuestos por los

algoritmos de Google para lograr un buen posicionamiento estratégico en la red de redes.

Villegas- Con un cafecito en mano, recordando coberturas compartidas, ¿tú dirías, Rolando, a propósito de los sueños, que tras lograr sobrevivir en Libia, ya contaste “la historia soñada”, la de tu propia supervivencia? Ahora uno se ríe, pero fueron momentos muy intensos que mostraron en terreno el rol del imperialismo en la actividad periodística.

Segura- Mientras se estremece una ciudad bajo intensos bombardeos de misiles, te crees tanto el personaje de reportero que aunque sientas miedo te paras frente a la cámara sin el más mínimo titubeo. Pero cuando te alejas y estás fuera del conflicto, comienzas a ser más consciente de cuánto peligro corraste. teleSUR no fue sólo el primer

algoritmos de Google para lograr un buen posicionamiento estratégico en la red de redes.

Villegas- Con un cafecito en mano, recordando coberturas compartidas, ¿tú dirías, Rolando, a propósito de los sueños, que tras lograr sobrevivir en Libia, ya contaste “la historia soñada”, la de tu propia supervivencia? Ahora uno se ríe, pero fueron momentos muy intensos que mostraron en terreno el rol del imperialismo en la actividad periodística.

Segura- Mientras se estremece una ciudad bajo intensos bombardeos de misiles, te crees tanto el personaje de reportero que aunque sientas miedo te paras frente a la cámara sin el más mínimo titubeo. Pero cuando te alejas y estás fuera del conflicto, comienzas a ser más consciente de cuánto peligro corraste. teleSUR no fue sólo el primer

Patricia Villegas and Rolando Segura, both founding journalists of teleSUR, in a game of questions and answers go through the history of the emblematic signal and announce the future in the communication ecosystems.

Villegas- Rolando, after thirteen years of work in different positions, how do you evaluate our multimedia today? What do you think the future may be?

Segura- I started reporting for teleSUR from Havana in 2005, with a satellite interview to the Cuban historian Eusebio Leal. Then the Internet already existed but we still did not have social networks or the multitude of platforms that make the day to day of our work. The promise you had made that first day, when you said “the teleSUR signal is already on the air,” was for a television channel. At least I did not imagine at that moment that we were witnessing the beginning of the end of the reign of television.

By 2019 in more than 60 countries, Internet consumption will exceed that of television. Today we use 173 minutes per day in front of the TV, against about 160 minutes on the internet, including mobile devices. For some years, teleSUR not only understood, but assimilated that the communicative ecosystem changed in an accelerated way and with it also the way of creating, producing and distributing the contents.

From the outside there were those who condemned us for supposedly pretending to be “an upside down CNN”. So, Patricia, finally what became teleSUR? Where did we focus the dispute in that scenario in which the leading voice had hegemonic corporate media?

Villegas- We did not glimpse the enormous challenges that we would experience just after starting to tell such emblematic stories as those of the liberations in Colombia, and then the coup d'état against President Zelaya in Honduras, which were both the true dates of birth of our multimedia. And I talk to you about the stories because for me, despite everything that has changed the way we consume information, the most transcendental is still, what story I am telling and how I am telling it.

medio en llegar a Trípoli, sino que se mantuvo como el único medio de habla hispana durante más de seis meses, incluso más allá del desenlace de aquella historia.

En un momento quedamos rodeados por francotiradores durante casi dos semanas en el Hotel Rixos de Trípoli, junto a otros 35 periodistas internacionales. Y justo en el momento que esperábamos el aviso de una tregua pactada por la Cruz Roja, alguien dijo: “Primero BBC, CNN y Sky News”, los medios estadounidenses y europeos. Sólo después llegó el turno de los medios rusos, árabes, asiáticos y nosotros, los únicos latinos. ■

Patricia Villegas
Colombiana, periodista, fundadora
y actual Presidenta de teleSUR

Segura- It is the opportunity to be always updated. The opportunity for those of us who tell these stories to be aware, for example, that every second matters, and that if 1.7 seconds pass on the mobile or 2.5 seconds on the desktop screen, without attracting the attention of users, very few will end up consuming your content, and is that the current communication scenario is very different from 2005, when we started. The proper syntax on the web is not enough anymore. We must now also learn the writing requirements imposed by the algorithms of Google to achieve a good strategic positioning in the network of networks.

Villegas- With a coffee in hand, remembering some shared coverage, would you say, Rolando, about dreams, that after surviving in Libya, you already told “the dreamed story”, that of your own survival? Now one laughs, but there were very intense moments that showed in the field, the role of imperialism in the journalistic activity.

Segura- While a city is shaking under intense missile bombings, you believe so much the character of a reporter, that even if you feel afraid, you stand in front of the camera without the slightest hesitation. But when you get away and you are out of conflict, you begin to be more aware of how much danger you ran. teleSUR was not only the first medium to reach Tripoli, but it remained the only Spanish-speaking media for more than six months, even beyond the outcome of that story.

At one point we were surrounded by snipers for almost two weeks at the Rixos Hotel in Tripoli, along with 35 other international journalists. And just as we were waiting for the announcement of a truce agreed by the Red Cross, someone said: “First BBC, CNN and Sky News”, the US and European media. Only then came the turn of the Russian, Arab, Asian and us, the only Latinos. ■

Patricia Villegas
Colombian, journalist, founder
and current President of teleSUR

BANCO del Alba

El 26 de enero de 2008, durante la VI Cumbre del ALBA, surgió el Banco del ALBA, que tiene como objetivo acompañar las inversiones que permitan el desarrollo energético, económico y social de los países de la región latinoamericana y caribeña, necesarias para preservar la estabilidad. En la VI Cumbre del ALBA en Caracas, Venezuela, fue firmada el *Acta Fundacional* por los cinco países miembros: Venezuela, Cuba, Nicaragua, Bolivia y Dominica.

El Banco del ALBA es un organismo de derecho internacional público de carácter financiero, con personalidad jurídica propia, entre cuyos objetivos destacan financiar programas y proyectos de desarrollo en sectores claves de la economía de los países miembros; financiar programas y proyectos de desarrollo en sectores sociales para reducir la pobreza y erradicar la pobreza extrema, la exclusión social de género y mejorar la calidad de vida; crear y administrar fondos especiales para emergencias de desastres naturales, entre otros. Durante la gestión 2018, el Banco del ALBA espera alcanzar una utilidad de U\$ 5.500.000.

Cartera de financiamientos

Hasta 2017 la cartera de financiamiento superó los U\$ 78 millones, acumulando un volumen total de financiamiento por valor equivalente a U\$ 410 millones en sus primeros nueve años de operaciones.

Los financiamientos del Banco del ALBA se han concentrado especialmente en los sectores de comercio (28%), infraestructura (23%), agroalimentaria (17%), auxilio financiero (15%), industrial (8%), educación y cultura (7%), salud (2%) y petróleo (1%).

El Banco del ALBA ha financiado proyectos de distinta magnitud en la región, desde la terminación del Aeropuerto Internacional de Argyle, en San Vicente y las Granadinas, hasta el programa *ALBA Educación*, que hizo posible la declaración de Bolivia y Nicaragua como territorios libres de analfabetismo.

Gracias a los soportes financieros a Granada y San Cristóbal y Nieves, evitaron someterse a los programas de ajuste estructural del Fondo Monetario Internacional (FMI) y a las ayudas financieras para mitigar efectos de desastres naturales dejados por los huracanes Sandy en Cuba (2012) e Irma y María en Barbuda y Dominica (2017), y por el terremoto de Haití (2010),

que dio origen al programa *ALBA Salud* para Haití, con la participación de profesionales de la medicina de Cuba y Venezuela.

Ramón Gordils, presidente del Banco del ALBA, en el marco del seminario internacional "Desarrollando el presente", que tuvo lugar en Caracas en noviembre pasado, señaló que esta entidad es una iniciativa que lleva el compromiso de desarrollar en seis naciones –Venezuela, Cuba, Bolivia, Nicaragua, San Vicente y las Granadinas, Dominica– una nueva arquitectura financiera regional que ayude a superar las dificultades y las limitaciones encontradas en el sistema financiero internacional, tales como la construcción del Aeropuerto Internacional de San Vicente y las Granadinas, que terminó con el aislamiento que sufren algunos países del Caribe en materia de conectividad aérea.

El Banco del ALBA, a 10 años de su fundación, ha financiado a los países que conforman esta organización internacional con más de U\$420 millones. ■



lent to US \$ 410 million in its first nine years of operations.

The financing of the ALBA Bank has been concentrated especially in the sectors of commerce (28%), infrastructure (23%), agro-food (17%), financial assistance (15%), industrial (8%), education and culture (7%), health (2%) and oil (1%).

The ALBA Bank has financed projects of different magnitude in the region, from the termination of the Argyle International Airport, in Saint Vincent and the Grenadines, to the "ALBA Education" program, which made possible the declaration of Bolivia and Nicaragua as territories free of illiteracy.

Thanks to financial support to Grenada and Saint Kitts and Nevis, they avoided undergoing the structural adjustment programs of the International Monetary Fund (IMF) and financial aid to mitigate the effects of natural disasters left by Hurricanes Sandy in Cuba (2012), Irma and María in Barbuda and Dominica (2017), and the earthquake in Haiti (2010), which gave rise to the "ALBA Salud" program for Haiti, with the participation of medical professionals from Cuba and Venezuela.

Ramón Gordils, president of the ALBA Bank, during the international seminar "Developing the present", held in Caracas last November, said that this entity is an initiative that is committed to developing in six nations –Venezuela, Cuba, Bolivia, Nicaragua, Saint Vincent and the Grenadines, Dominica– a new regional financial architecture that helps overcome the difficulties and limitations found in the international financial system, such as the construction of the Saint Vincent and the Grenadines International Airport, which ended with the isolation suffered by some Caribbean countries in terms of air connectivity.

The Bank of ALBA, 10 years after its foundation, has financed the countries that make up this international organization with more than US \$ 420 million. ■

The ALBA Bank

On January 26, 2008, during the VI ALBA Summit, the ALBA Bank emerged, which aims to accompany investments that allow the energy, economic and social development of the countries of the Latin American and Caribbean region, necessary to preserve the stability. At the VI ALBA Summit in Caracas, Venezuela, the Founding Act was signed by the five member countries: Venezuela, Cuba, Nicaragua, Bolivia and Dominica.

The ALBA Bank is a body of public international law of a financial nature, with its own legal personality, whose objectives include financing development programs and projects in key sectors of the economy of the member countries; finance development programs and projects in social sectors to reduce poverty and eradicate extreme poverty, social exclusion of gender and improve the quality of life; create and manage special funds for natural disaster emergencies, among others. During the 2018 administration, the ALBA Bank expects to reach a profit of US \$ 5,500,000.

Financing portfolio

Up to 2017, the financing portfolio exceeded US \$ 78 million, accumulating a total volume of financing equivalent

Granada

UBICACIÓN Mar Caribe | SUPERFICIE 344 km² | POBLACIÓN 110.694 | CAPITAL Saint George | IDIOMA Inglés y patois francés | GENTILICIO Granadino/a | CLIMA Tropical cálido, con una temperatura media anual de 27°C | MONEDA Dólar del Caribe-Este | CÓMO LLEGAR Vuelo directo con destino al Aeropuerto Internacional Maurice Bishop, Saint George.

Granada es una isla ubicada entre el mar Caribe y el Océano Atlántico, al suroeste de San Vicente y las Granadinas y al norte de Trinidad y Tobago. Originalmente estuvo poblada por tribus de amerindios *arawaks* y *caribes*, quienes resistieron a la invasión de Cristóbal Colón en 1498, el que en su tercer viaje le bautizó como Concepción. Colonizada por franceses e ingleses, fue dedicada a la producción de caña de azúcar con mano de obra esclava proveniente de África, siendo abolida la esclavitud en 1833.

Entre 1979 y 1983 estuvo gobernada por el presidente socialista Maurice Bishop y el movimiento político de la Nueva Joya, dando paso a la Revolución granadina. En la actualidad, tiene como forma de gobierno la monarquía constitucional y su primer ministro es Keith Mitchell.

Entre sus manifestaciones culturales destacan la música *soca*, el *stell band* y el calipso. La tradición oral de influencia francesa y africana se entremezclan, cuestión patentada en la comida, cuyo plato típico es el *Oil down*. Los sitios de mayor interés turístico son el Parque de Esculturas Submarinas, el Fuerte George y los paisajes naturales. ■



Grenada

Grenada is an Island located between the Caribbean Sea and the Atlantic Ocean, southwest of Saint Vincent and the Grenadines and north of Trinidad and Tobago. Originally inhabited by tribes of Amerindian Arawaks and Caribs, they resisted the invasion of Christopher Columbus in 1498, who named the island Concepción during his third trip. Colonized by French and English, it was dedicated to the production of sugarcane with slave labor coming from Africa, till 1833 when slavery was abolished.

From 1979 until 1983 was governed by the socialist president Maurice Bishop and the New Jewel Movement, giving way to the Grenadian Revolution. Nowadays it has a parliamentary democracy under a constitutional monarchy; its Prime Minister is Keith Mitchell.

Some of its most important cultural manifestations are soca music, the steel band and the calypso. The oral tradition of French and African influence intermingles with a patented issue in food, whose typical dish is the Oil down. Main sites of interest are the Park of Underwater Sculptures, Fort George and the natural landscapes. ■

LOCATION Caribbean Sea | SURFACE 344 km² | POPULATION 110,694 | CAPITAL Saint George | LANGUAGE English, French patois | DEMONYM Grenadian(s) | CLIMATE Tropical warm, with an annual average temperature of 27 ° C | CURRENCY East Caribbean Dollar | HOW TO GET THERE Direct flight to Maurice Bishop International Airport, Saint George.



El calipso:

historia y alma del Caribe

El calipso es un género y ritmo de denuncia y protesta de los negros, pero además es un sentimiento para manifestar alegría, tristeza, dolor. Tras la depresión y los malos tratos, surgió esta expresión completa de música, danza y trajes, con el fin de distraer las emociones que aquejaban a la población en lo que es una manifestación puramente social, cuyo auge se aprecia año a año en la época carnestolenda.

Las notas del calipso evocan la nostalgia de estar separados de los seres queridos, en tierras ajenas; al oírlos, nos trasladamos espiritualmente a la historia de la población negra del Caribe, bailamos con ojos cerrados y próximos a nuestra pareja, para recrear las notas corporales que dan armonía a la música, bamboleo de caderas y los brazos en alto que evocan ese sufrimiento al paso que agradecen la vida.

El calipso es un ritmo afrocaribeño, tiene origen en Trinidad y Tobago, aproximadamente en 1720, cuando se asentaron en esa tierra esclavos de Sudán, el Congo y Guinea. Después se extendió e hizo popular en Vene-

zuela, las Antillas, en la isla de San Andrés, Panamá y Costa Rica.

Las composiciones están hechas en *patois* (además del español, inglés y francés), los instrumentos iniciales fueron tambores de madera, pero con el auge petrolero en estos países varía a tambores metálicos llamados *steeldrums*, *steelband*, *steelpand*. En Venezuela se sigue tocando el calipso con una batería de tambores de madera llamados *bumbac*, cuatro, charrasca, cencerros y maracas. Actualmente se fusiona con instrumentos de viento, teclados, bajo eléctrico, entre otros.

Los ritmos alegres son en tonos mayores, los tonos menores se usan en algunos casos para crear la atmósfera nostálgica. Pero el calipso finalmente conserva su tono mayor para dar pie a la algarabía y el sabor característico del Caribe, por esto le deben su influencia rítmica el *reggae*, el *ska* y el *son*. ■



The calypso:

Caribbean history and soul

The calypso is a rhythm of denunciation and protest of the blacks, but it is also a feeling to manifest joy, sadness and pain. After the depression and abuse, this complete expression of music, dance and costumes emerged in order to distract the emotions that afflicted the population in what is a purely social manifestation whose boom is appreciated year after year in the carnestolenda time.

The notes of the calypso evoke the nostalgia of being separated from the loved ones, in other people's lands; when we hear them, we spiritually move to the history of the black population of the Caribbean, we dance with eyes closed and close to our partner, to recreate the corporal notes that give harmony to the music, hips wobbling and arms raised that evoke that suffering as they thank life.

The calypso is an Afro-Caribbean rhythm, it originated in Trinidad and Tobago, approximately in 1720, when slaves from Sudan, the Congo and Guinea settled in that land. Later it spread and became popular in Venezuela, the Antilles, on the Island of San Andres, Panama and Costa Rica.

The compositions are made in *patois* (besides Spanish, English and French), the initial instruments were wooden drums, but with the oil boom in these countries it varies to metallic drums called *steeldrums*, *steelband*, *steelpand*. In Venezuela, the calypso continues to be played with wooden drums called *bumbac*, *cuatro*, *charrasca*, *cencerros* and *maracas*. Currently it is fused with wind instruments, keyboards, electric bass, among others.

The happy rhythms are in greater tones; the minor tones are used in some cases to create the nostalgic atmosphere. But the calypso finally retains its greater tone to give rise to the hullabaloo and the characteristic flavor of the Caribbean, for this reason it owes its rhythmic influence to *reggae*, *ska* and *son*. ■

Federación de San Cristóbal y Nieves

UBICACIÓN Mar Caribe | SUPERFICIE 261 km² | POBLACIÓN 54.961 | CAPITAL Basseterre | IDIOMA Inglés | GENTILICIO Sancristobaleño/a | CLIMA Tropical húmedo, con una temperatura media anual de 27°C | MONEDA Dólar del Caribe-Este | CÓMO LLEGAR Vuelo directo con destino al Aeropuerto Internacional Robert L. Bradshaw, norte de Basseterre.

San Cristóbal y Nieves son dos islas ubicadas en el mar Caribe, al sureste de Puerto Rico y al oeste de Antigua y Barbuda. Originalmente pobladas por tribus de amerindios *caribes*, deben su nombre actual a los conquistadores españoles. Colonizada por franceses e ingleses desde el año 1628 hasta 1713, como consecuencia del Tratado de Versalles (1783) pasaron a ser parte de Gran Bretaña.

Dedicada por los colonizadores a la producción de caña de azúcar en base a la esclavitud, alcanzó su independencia el 19 de septiembre de 1983. Siendo sus principales sectores económicos hoy el turismo, la agricultura y las manufacturas ligeras.

Es considerado el país más pequeño del continente americano, tanto en tamaño como en población, y su forma de gobierno es la monarquía constitucional, mientras que el primer ministro es Timothy Harris.

Entre sus atractivos turísticos se hallan playas y el Monte Liamuiga, que con sus más de mil metros de altura ofrece una panorámica sobre el conjunto de la isla de San Cristóbal.

Con una artesanía inspirada en motivos nativos, practicantes de música tradicional, tambores carnavales e influenciados por el calipso, el 24 de junio de 2009 ingresó como miembro pleno al ALBA. ■



Saint Kitts and Nevis Federation

Saint Kitts and Nevis are two islands located in the Caribbean Sea, southeast of Puerto Rico and west of Antigua y Barbuda. Originally populated by tribes of Carib Amerindians, they owe their current name to the Spanish conquerors. Colonized by French and English from the year 1628 to 1713, as a result of the Treaty of Versailles (1783) they became part of Britain.

Dedicated by the colonizers to the sugarcane production on the basis of slavery, it reached its independence on September 19, 1983. Today its main economic sectors are tourism, agriculture and light manufactures.

It is considered the smallest country in the American continent, both in size and population, and its form of government is the constitutional Monarchy, although the prime minister is Timothy Harris.

Among its tourist attractions are beaches and Mount Liamuiga, that with its more than one thousand meters high, offers a panoramic view over the whole San Cristóbal Island.

With craft inspired by native motifs, traditional music practitioners, carnival drums and influenced by calypso, on June 24, 2009 he joined ALBA as a full member. ■

LOCATION Caribbean Sea | SURFACE 261 km² | POPULATION 54,961 | CAPITAL Basseterre | LANGUAGE English | DEMONYM Sancristobaleño/a | CLIMATE Tropical humid, with an average annual temperature of 27 ° C | CURRENCY East Caribbean Dollar | HOW TO GET THERE Direct flight to the Robert L. Bradshaw International Airport, north of Basseterre.

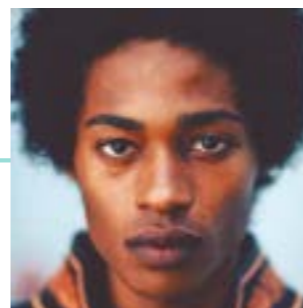


LA VOZ Y LA PALABRA



En la zona ALBA hablamos varios idiomas. El más extendido es el español o castellano, seguido por el inglés y las lenguas autóctonas.

Bolivia: español (idioma más hablado), quechua, aymara y guaraní, más otras 34 lenguas indígenas oficiales; Cuba: español; El Salvador: español; Haití: francés y *creole*; Nicaragua: español, *garífuna* y otras lenguas autóctonas; Venezuela: español y otras lenguas autóctonas; Antigua y Barbuda: inglés y *creole*; Dominica: inglés y francés; Granada: inglés y *patois*; San Cristóbal y Nieves: inglés. San Vicente y las Granadinas: inglés y *creole*. ■



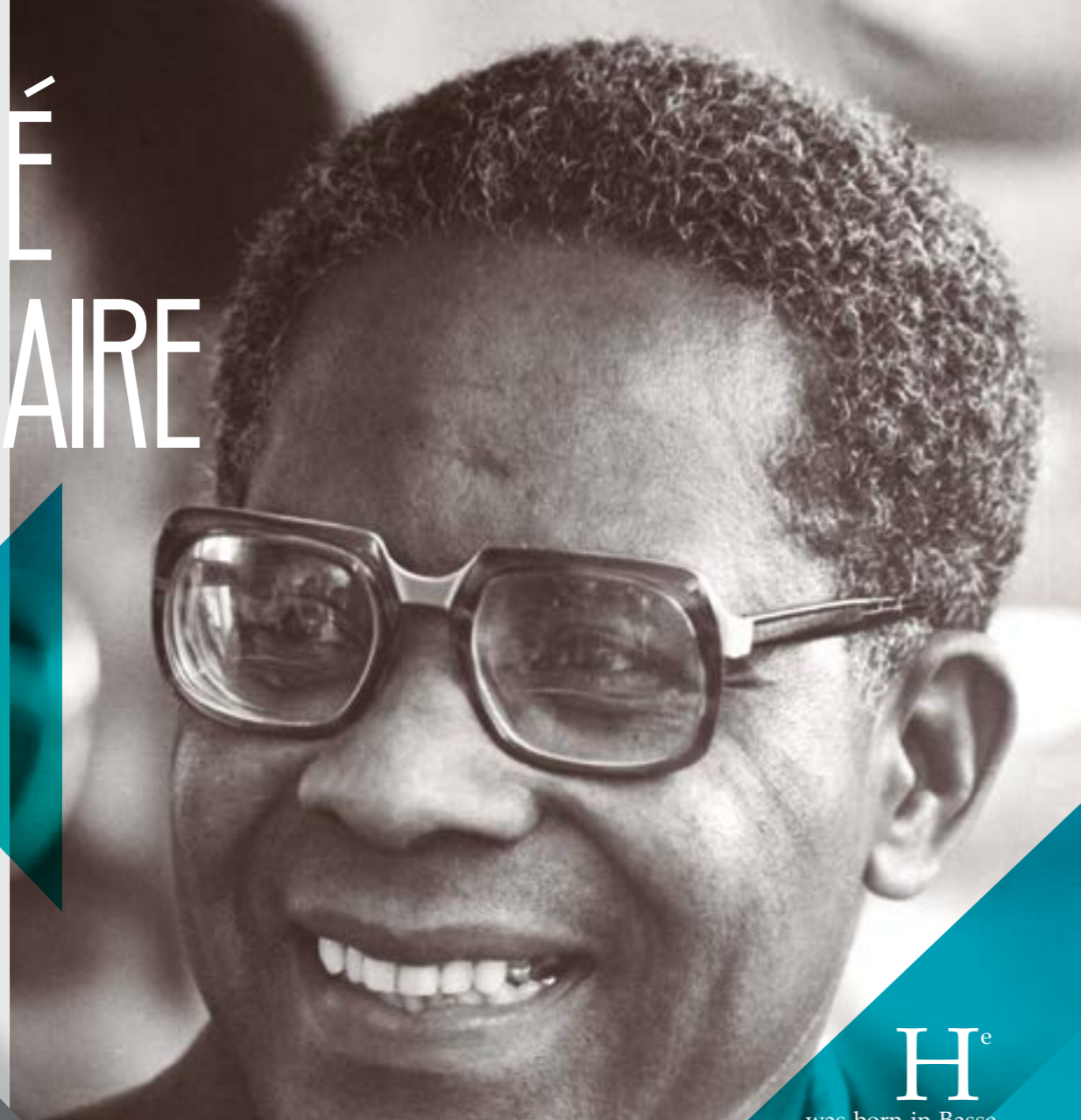
VOICE AND WORD



In the ALBA area we speak several languages. The most widespread is Spanish or Castilian, followed by English and the native languages.

Bolivia: Spanish (most spoken language), Quechua, Aymara and Guaraní, plus another 34 official indigenous languages; Cuba: Spanish; El Salvador: Spanish; Haiti: French and Creole; Nicaragua: Spanish, Garifuna and other indigenous languages; Venezuela: Spanish and other indigenous languages; Antigua and Barbuda: English and Creole; Dominica: English and French; Grenada: English and patois; Saint Kitts and Nevis: English. Saint Vincent and The Grenadines: English and Creole. ■

AIMÉ CÉSAIRE



Nació en Basse-Pointe, al norte de la isla de Martinica, el 26 de septiembre de 1913. En 1958 fundó el Partido Progresista, desde donde reivindicó la autonomía de la isla.

Durante su vida en París participó junto a otros estudiantes negros en el Movimiento de la Negritud, que se crea alrededor de la revista *El Estudiante Negro*, fundada por él. Acá aparece por primera vez dicho concepto, “negritud”, que irrumpe como respuesta a la opresión y asimilación cultural impuesta por el colonialismo francés.

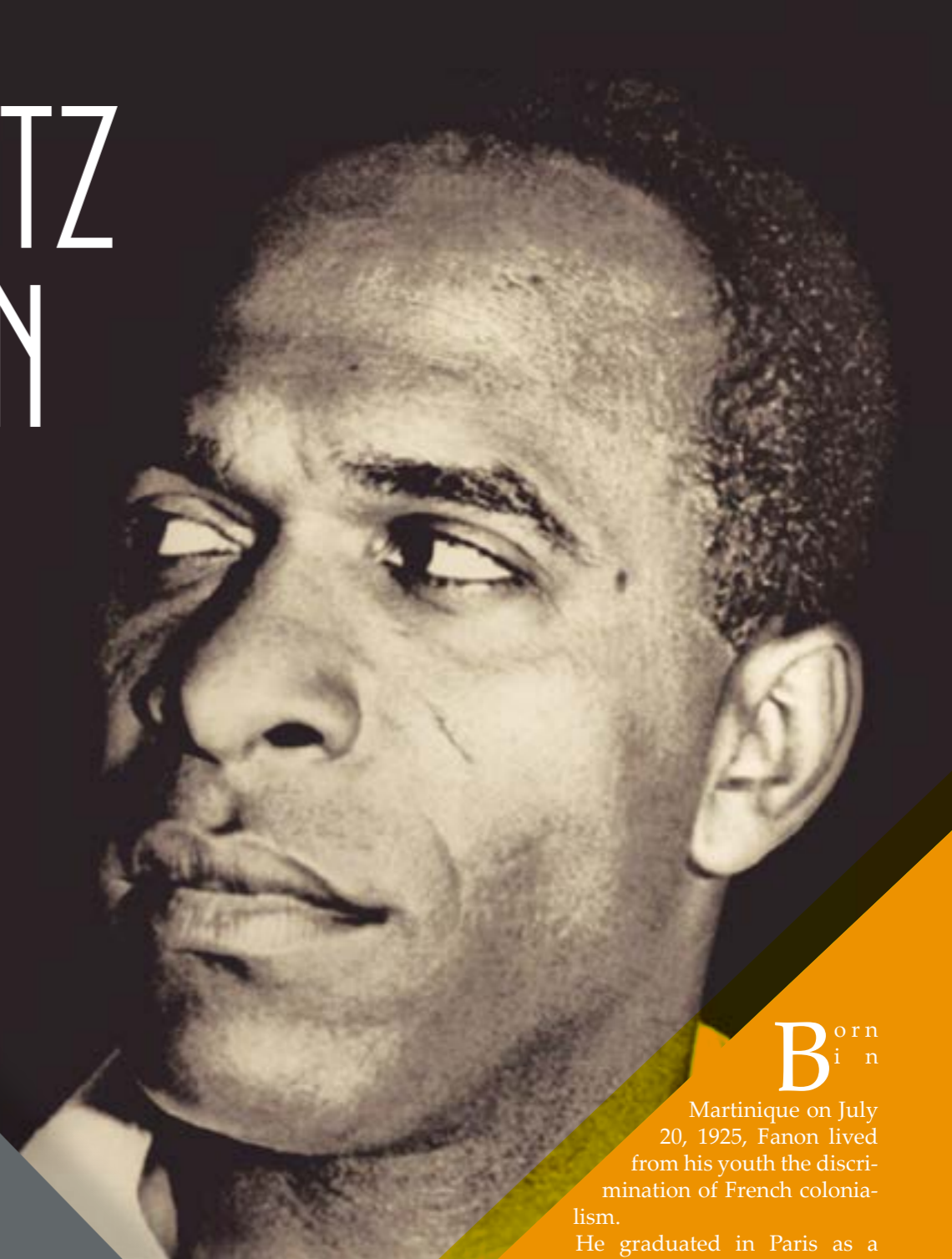
Teniendo en cuenta su ideología anticapitalista, Césaire coloca la contradicción principal ya no en la lucha entre burgueses y proletarios, sino más bien entre colonizadores y colonizados. Falleció el 17 de abril de 2008. ■

H^e was born in Basse-Pointe, north of the island of Martinique, on September 26, 1913. In 1958 he founded the Martinican Progressive Party, from where he claimed the autonomy of the island. During his life in Paris he participated with other black students in the Movement of Negritude, which was created around the magazine “Etudiant Noir” (Black Student), founded by him. Here this concept appears for the first time, “negritude”, which breaks out in response to the oppression and cultural assimilation imposed by French colonialism.

Taking into account his anti-capitalist ideology, Césaire places the main contradiction no longer in the struggle between bourgeois and proletarians, but rather between colonizers and colonized.

He passed away on April 17, 2008. ■

FRANTZ FANON



Nacido en Martinica el 20 de julio de 1925, Fanon vivió desde su juventud la discriminación del colonialismo francés.

Se graduó en París como psiquiatra. Sus principales obras son *Piel negra, máscaras blancas* (1952) y *Los Condenados de la Tierra* (1961).

Su labor fue de gran influencia en los movimientos de liberación de los años 60 y 70. Su producción se ha revalorado a partir de posiciones decoloniales, la teoría crítica, la doctrina bolivariana y el marxismo.

Su mensaje estuvo dirigido a los oprimidos, advirtiendo sobre los flagelos de la colonización, no sólo económica, sino esencialmente a la colonización mental y espiritual. Murió el 6 de diciembre de 1961. ■

Born in

Martinique on July 20, 1925, Fanon lived from his youth the discrimination of French colonialism.

He graduated in Paris as a psychiatrist. His main works are *Black Skin, White Masks* (1952) and *The Wretched of the Earth* (1961).

His work was of great influence in the liberation movements of the 60s and 70s. His production has been reevaluated from *decolonial* positions, critical theory, Bolivarian doctrine and Marxism.

His message was addressed to the oppressed, warning about the scourges of colonization, not only economic, but essentially mental and spiritual colonization. He died on December 6, 1961. ■



Por una ciudadanía Alba

Towards an Alba citizenship



Reggae

UN REGALO DE JAMAICA AL MUNDO

El reggae es un género musical nacido en Jamaica, cuya influencia deriva del *ska* y el *rocksteady*, pero que también tiene sus raíces en la música afrocari-beña como el calipso, la soca y en la afroestadounidense, como el *rhythm and blues*, *jazz* y *blues*. La palabra *reggae*, según algunos estudiosos, es una etimología de *rege*, que significa pelea, trapo o ropa sucia.

El reggae pasó por diferentes fases: una político-social, en la que se mezcla la decadencia producto de la pobreza a la que era sometido el país, el bajo nivel económico, la violencia de la época, el rechazo al colonialismo de la corona británica, la lucha por la emancipación de los movimientos independentistas del Caribe, que Jamaica consigue en 1962; otra, con el transcurso de los años, más comercial y de poco contenido social.

El reggae se vincula además a los *rude boys* (chicos rudos), como se denominaba a los jóvenes de estrato social bajo, algunos incluso con antecedentes penales, que se reunían en la calle a oír *rocksteady* con parlantes y estruendosos equipos.

Mientras la forma de bailar el *ska* era rápida y la del *rocksteady* lenta, el reggae hereda características de éstos, por ejemplo el baile pausado, aunque elimina los instrumentos de vientos presentes en el *rocksteady*; el baile lo hace sensual y sugestivo, el colorido de sus ropas, sus cabellos con *dreadlocks*,

entre otros. A toda esa manifestación se suma la espiritualidad del movimiento rastafari, religión que surge en los años 30 en esos guetos jamaicanos, que consideran que Haile Selassie, monarca etíope, era la reencarnación de Jah (Dios). Marcus Garvey, predicador de esta religión, afirmaba que la madre patria era África y que el ideal era regresar mediante el precepto "África para los africanos", cuyos valores de amor, solidaridad, mezcla con ritmos y el entorno político-social que dan forma al reggae.

Bob Marley and The Wailers (Bunny Wailer y Peter Tosh) fueron los creadores y máximos exponentes musicales del reggae. Se convirtieron en instrumento de los políticos que, interesados en ganar elecciones y captar votos, usaron sus figuras para llegar a la población rastafari y a los sectores más pobres de Jamaica.

Actualmente el reggae traspasa las fronteras de su país de origen, se oye y toca en el Caribe y el mundo, es así como en noviembre de 2018 fue declarado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco. ■



Reggae

FROM JAMAICA TO THE WORLD



Reggae is a musical genre born in Jamaica, whose influence derives from ska and rocksteady, also has its roots in Afro-Caribbean music such as calypso, soca and African-American music, such as rhythm, jazz and blues. The word reggae, according to some scholars, is an etymology of rege, which means fight, rag or dirty clothes.

Reggae went through different phases: a social-political one, in which the decay is mixed as a result of the poverty to which the country was subjected, the low economic level, the violence of the time, the rejection of the colonialism of the British crown, the struggle for the emancipation of the independence movements of the Caribbean, which Jamaica achieved in 1962; another, over the years, more commercial and of little social content.

Reggae is also linked to the rude boys, as it was called to young people of low social status, some even with criminal records, who met in the street to hear rocksteady with loud speakers.

While the way of dancing the ska was fast unlike that of the slow rocksteady, the reggae inherits characteristics of these, for example the slow dance, although it eliminates the wind instruments present in the rocksteady; the dance makes it sensual and suggestive, the color of the clothes, the hair with dreadlocks, among others. To all

this manifestation is added the spirituality of the Rastafarian movement, a religion that emerged in the 30s in those Jamaican ghettos, which consider that Haile Selassie, Ethiopian monarch, was the reincarnation of Jah (God). Marcus Garvey, preacher of this religion, affirmed that the mother country was Africa and that the ideal was to return by means to the precept "Africa for the Africans", whose values of love, solidarity, mixture of rhythms and the political-social environment shape reggae.

Bob Marley and The Wailers (Bunny Wailer and Peter Tosh) were the creators and maximum musical exponents of reggae. They became the instrument of politicians who, interested in winning elections and winning votes, used their figures to reach the Rastafarian population and the poorest sectors of Jamaica.

At the moment the reggae crosses the borders of its country of origin, it is heard and played in the Caribbean and the world, it is as well as in November of 2018 it was declared Intangible Heritage of the Humanity by the Unesco. ■

La comida que nos une

No resulta inusual encontrar en la zona ALBA una mesa con alimentos comunes. Su composición varía según el país y la influencia que éste haya recibido en el transcurso de la historia. La mezcla mestiza de recetas agrídulces, especiados, ricas en maíz y frutos del Caribe, frijoles, arroz, plátanos, papas, llama y quinua. Todo se puede en esta región mágica, bordeada de mares, montañas y volcanes, de selvas, lagos y ríos. Pueblos que se levantan esperanzados en luchar por los sueños de un mundo mejor. ■

Receta

Fungee

(Funche, Polenta o Cou cou)

- 2 tazas de harina de maíz
- 2 tazas de agua
- 1 cucharada de aceite
- 1/2 taza de cebollas (finamente picadas)
- 1 cucharada de ajo (picado)
- 2 cucharaditas de tomillo (picado)
- 4 tazas de agua (hirviendo)
- 1 cucharadita de sal
- 1 cucharada de mantequilla (más extra para un plato de mantequilla)
- Optativos: okra, ají dulce, onoto, hierbas aromáticas

1. Picar finamente los aliños
2. En un caldero sofreír las cebollas y la zanahoria (una vez translúcidas agregar el resto de ingredientes)
3. Verter el caldo o el agua sobre el sofrito
4. Luego de hervir y cuando todo ablande a fuego lento, añadir la harina sin dejar de revolver
5. Incorporar harina hasta formar una masa gruesa
6. Colocar un chorrito de aceite en un recipiente y poner la preparación, compactando con una cuchara
7. Dejar enfriar, desmoldar y cortar en porciones individuales



FOOD THAT GATHER US TOGETHER

It is not unusual to find a table with common foods in the ALBA area. Its composition varies according to the country and the influence that it has received in the course of history. The mestizo mixture of bittersweet recipes, spicy, rich in corn and Caribbean fruits, beans, rice, bananas, potatoes, llama and quinoa. Everything can be done in this magical region, bordered by seas, mountains and volcanoes, jungles, lakes and rivers. Peoples who rise up hopeful to fight for the dreams of a better world. ■

Recipe

Fungee

(Funche, Polenta or Cou cou)

- 2 cups of corn flour
- 2 cups of water
- 1 tablespoon of oil
- 1/2 cup of onions (finely chopped)
- 1 tablespoon of garlic (chopped)
- 2 teaspoons of thyme (chopped)
- 4 cups of water (boiling)
- 1 teaspoon salt
- 1 tablespoon of butter (more extra for a plate of butter)
- Optional: okra, sweet pepper, annatto, aromatic herbs

1. Finely chop the dressings
2. In a cauldron fry the onions and the carrot (once translucent add the rest of the ingredients)
3. Pour the broth or water over the sautéed ingredients.
4. After boiling and when everything softens over low heat, add the flour while stirring
5. Incorporate flour to form a thick dough
6. Grease a mold and put the preparation, compressing with a spoon
7. Let it cool, unmold and cut into individual portions

Cancilleres del ALBA-TCP

Jorge Arreaza, Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela.
Bruno Rodríguez Parrilla, Ministro de Relaciones Exteriores de Cuba.
Diego Pary, Ministro de Relaciones Exteriores de Bolivia.
Denis Moncada, Ministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua.
Francine Barone, Ministra de Relaciones Exteriores de Dominica.
Chet Green, Ministro de Relaciones Exteriores de Antigua y Barbuda.
Louis Straker, Ministro de Asuntos Extranjeros de San Vicente y las Granadinas.
Yldiz D. Pollack-Beighle, Ministra de Relaciones Exteriores de Surinam.
Peter David, Ministro de Relaciones Exteriores de Granada.
Mark Anthony G. Brantley, Ministro de Asuntos Exteriores y Aviación de San Cristóbal y Nieves.
Edmond Bocchit, Ministro de Asuntos Exteriores y de Culto de Haití.
Carlos Castaneda, Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador.

ALBA-TCP Chancellors

Jorge Arreaza, Minister of Foreign Affairs of Venezuela.
Bruno Rodríguez Parrilla, Minister of Foreign Affairs of Cuba.
Diego Pary, Minister of Foreign Affairs of Bolivia.
Denis Moncada, Minister of Foreign Affairs of Nicaragua.
Francine Barone, Minister of Foreign Affairs of Dominica.
Chet Green, Minister of Foreign Affairs of Antigua and Barbuda.
Louis Straker, Minister of Foreign Affairs of Saint Vincent and the Grenadines.
Yldiz D. Pollack-Beighle, Minister of Foreign Affairs of Suriname.
Peter David, Minister of Foreign Affairs of Granada.
Mark Anthony G. Brantley, Minister of Foreign Affairs and Aviation of Saint Kitts and Nevis.
Edmond Bocchit, Minister of Foreign Affairs and Worship of Haiti.
Carlos Castaneda, Minister of Foreign Affairs of El Salvador.

Agradecimientos

Porque en unidad podemos lograr grandes objetivos, agradecemos infinitamente a quienes de manera activa han apoyado este esfuerzo.
A los presidentes, primeros ministros y ministros de relaciones exteriores de los países ALBA.
Por su permanente atención, agradecemos especialmente a Ralph Gonsalves, primer ministro de San Vicente y las Granadinas, y a Gaston Browne, primer ministro de Antigua y Barbuda.
A Jorge Arreaza, canciller de Venezuela.
A los cancilleres Diego Pary, de Bolivia; Denis Moncada, de Nicaragua; y Peter David, de Granada.
A Anthony Liverpool, de Antigua y Barbuda.
Al ministro de Economía y Finanzas de Venezuela, Simón Zerpa.
A los viceministros venezolanos Raúl Licausi y Alexander Yánez.
Al viceministro de Relaciones Exteriores de Nicaragua, Valdrack Jaentschke.
Al Secretario Ejecutivo del ALBA-TCP, David Choquehuanca, y a su equipo.
A Marco Rojas y el equipo de Petrocaribe.
A Ramón Gordill y Ramiro Lizondo de Banco del ALBA.
A Ramón Velásquez, presidente de Conviasa.
A Fernando Bossi, del Portal ALBA y Presidente de la Fundación Emancipación.
A Coromoto Godoy, embajadora de Venezuela en Trinidad y Tobago.
A Leif Escalona, embajadora de Venezuela en Santa Lucía.
A Javier Arrue, embajador de Venezuela en Nicaragua.
A Mairin Moreno y Claudia Salerno, embajadoras de Venezuela en Sudáfrica y Bélgica, respectivamente.
A Francisco Pérez, embajador de Venezuela en San Vicente y las Granadinas, y a su equipo.
A Elías Chévez, embajador de Nicaragua en Bolivia.
A la Dirección de Protocolo de la cancillería venezolana.
A Eric Valdés, ministro consejero de Cuba en Bolivia.
A los diplomáticos venezolanos en Bolivia Mariana González y Adruskin Rangel.

Acknowledges

Because in unity we can achieve great goals, We are infinitely grateful to those who have actively supported this effort.
To the presidents, prime ministers and ministers of foreign affairs of the ALBA countries.
For your permanent attention, we especially thank Ralph Gonsalves, Prime Minister of Saint Vincent and the Grenadines, and Gaston Browne, Prime Minister of Antigua and Barbuda.
To Jorge Arreaza, chancellor of Venezuela.
To the chancellors Diego Pary, from Bolivia; Denis Moncada, from Nicaragua; Peter David, from Grenada; and Anthony Liverpool, from Antigua and Barbuda.
To the Venezuelan minister for Economy and Finance, Simón Zerpa.
To the Venezuelan deputy ministers Raúl Licausi and Alexander Yánez.
To the Vice Minister of Foreign Affairs of Nicaragua, Valdrack Jaentschke.
To the Executive Secretary of ALBA-TCP, David Choquehuanca, and his team.
Marco Rojas and the Petrocaribe team.
To Ramón Gordill and Ramiro Lizondo of Banco del ALBA.
To Ramón Velásquez, president of Conviasa.
To Fernando Bossi, of the ALBA Portal and President of the Emancipation Foundation.
To Coromoto Godoy, ambassador of Venezuela in Trinidad and Tobago.
To Leif Escalona, ambassador of Venezuela in Santa Lucía.
To Javier Arrue, ambassador of Venezuela in Nicaragua.
To Mairin Moreno and Claudia Salerno, ambassadors of Venezuela in South Africa and Belgium, respectively.
To Francisco Pérez, ambassador of Venezuela in Saint Vincent and the Grenadines, and his team.
To Elías Chévez, ambassador of Nicaragua in Bolivia.
To the Protocol Office of the Venezuelan Ministry of Foreign Affairs.
To Eric Valdés, Minister Counselor of Cuba in Bolivia.
To the Venezuelan diplomats in Bolivia Mariana González and Adruskin Rangel.



JOSEPH CHATOYER



Político, militar y jefe *Garífuna* que lideró una serie de levantamientos contra el gobierno colonial británico a fines del siglo XVIII. Actualmente es considerado Héroe Nacional de San Vicente y las Granadinas.

Politician, military and Garifuna chief who led a series of uprisings against the British colonial government in the late eighteenth century. He is currently considered a National Hero of Saint Vincent and the Grenadines.